

グローバルなシステム上重要な保険会社（G-SII）に適用するベーシック資本要件（2014年10月23日）

原文	意訳
Contents	目次
1 Overview 2	1 概要 2
1.1 Purpose 2	1.1 目的 2
2 Executive summary 4	2 要旨 4
2.1 Background & Mandate 4	2.1 背景および使命 4
2.2 BCR Design 4	2.2 BCR の設計 4
2.2.1 BCR Ratio 4	2.2.1 BCR 比率 4
2.2.2 Factor-Based Approach for BCR Required Capital 5	2.2.2 BCR 所要資本算出のための係数ベース手法 5
2.2.3 Capital Resources 6	2.2.3 資本リソース 6
2.2.4 Treatment of Diversification 6	2.2.4 分散効果の取扱い 6
2.2.5 Asset-Liability Matching (ALM) 7	2.2.5 資産・負債の管理手法（ALM） 7
2.3 Calibration Level 7	2.3 較正水準 7
2.4 Next steps 8	2.4 今後のスケジュール 8
3 BCR Approach 9	3 BCR の手法 9
3.1 Application of BCR 9	3.1 BCR の適用 9
3.2 Required Capital 9	3.2 所要資本 9
3.3 Insurance 10	3.3 保険事業 10
3.4 Non-insurance 11	3.4 非保険事業 11
3.5 Indicative capital allocation 13	3.5 資本配賦の傾向 13
3.6 BCR principles 13	3.6 BCR の基本原則 13
4 Qualifying Capital Resources 15	4 適格資本リソース 15
4.1 BCR Ratio 15	4.1 BCR 比率 15
4.2 G-SII capital resources 15	4.2 G-SII の資本リソース 15
5 Market Adjusted Valuation Approach 16	5 市場価値調整ベース評価手法 16
5.1 Valuation principles 16	5.1 評価手法の基本原則 16
6 Impact on G-SIIs 18	6 G-SII への影響 18
6.1 Calibration Level and Capital Resources 18	6.1 較正水準および資本リソース 18
6.2 Reporting and Applicability 18	6.2 報告および妥当性 18
6.3 Implementation of the BCR 18	6.3 BCR の導入 18
7 Communication plans and next steps 19	7 情報伝達計画および今後のスケジュール 19
Annex A – BCR Principles 21	付属書 A – BCR の基本原則 21
Annex B – Glossary 22	付属書 B – 用語集 22
Annex C – Insurance Liabilities and Reinsurance Recoverables 24	付属書 C – 保険負債および再保険資産 24

原文	意訳
Annex D – Qualifying Capital Resources..... 36	付属書 D – 適格資本リソース 36
Annex E – BCR Formula and Derivation 40	付属書 E – BCR 計算式および導出手法 40
Annex F – Mapping table: BCR category to field testing data collection 50	付属書 F – BCR 区分のフィールドテストデータへの当てはめ (マッピング表) ..50
1 Overview	1 概要
1.1 Purpose	1.1 目的
1. The purpose of this Document is to describe Basic Capital Requirements (BCR) for Global Systemically Important Insurers (G-SIIs). The BCR will be privately reported by G-SIIs to group-wide supervisors from 2015.	1. この文書の目的はグローバルなシステム上重要な保険会社 (G-SII) に適用するベーシック資本要件 (BCR) について説明することである。BCR は 2015 年より G-SII からグループワイド監督者に非公開ベースで報告される。
2. The development of the BCR is the first step of the International Association of Insurance Supervisors' (IAIS) project to develop group-wide global capital standards. The second step is the development of Higher Loss Absorbency (HLA) requirements to apply to GSIIIs, due to be completed by the end of 2015. The HLA will build on the BCR and address additional capital requirements for G-SIIs reflecting their systemic importance in the international financial system. The third step is the development of a risk based group-wide global insurance capital standard (ICS), due to be completed by the end of 2016, and to be applied to Internationally Active Insurance Groups (IAIGs) from 2019 after refinement and final calibration in 2017 and 2018. The development of the ICS will be informed by the work on the BCR.	2. BCR の開発は、保険監督者国際機構 (IAIS) によるグローバルなグループワイドの資本基準を開発するプロジェクトの第一段階である。第二段階は、2015 年末が完成期限となっている、G-SII に適用する上乗せ資本要件 (HLA) の開発である。HLA は BCR を土台として策定され、G-SII の国際的な金融システムにおけるシステム上の重要性を反映する追加的な資本要件を定めることになる。第三段階は、2016 年末が完成期限で、2017、2018 年に洗練化し最終較正が終了した後、2019 年以降に国際的に活動する保険グループ (IAIG) に適用するリスクベースのグローバルなグループワイドの保険資本基準 (ICS) の開発である。ICS の開発にあたっては BCR 開発作業から情報を得ることになる。
3. The BCR is the comparable foundation for HLA, and together they will provide a consolidated group-wide capital requirement that will apply to G-SIIs only. When finalised, the ICS will replace the BCR in its role as the foundation for HLA. In the longer term, the key principle is that G-SIIs should be required by their group-wide supervisors to hold higher levels of regulatory capital than would be the case if they were not designated as G-SIIs.	3. BCR は HLA の比較可能な土台であり、HLA とあわせて G-SII のみに適用される連結ベースのグループワイドの資本要件を規定する。ICS が完成した際には、BCR の HLA の土台としての役割は ICS が取って代わることになる。より長期的には、重要な基本原則は、G-SII はそのグループワイド監督者から、G-SII として指定されなかった場合に要求される規制資本要件よりも高い水準の規制資本を保持するよう要求されるべきである、ということである。
4. The initial BCR calibration level has been determined, after analysis of information collected from field testing volunteers. Because of the interlinkage of BCR and HLA, the calibration may be modified depending on the HLA requirements. From 2019, G-SIIs will be required to hold capital no lower than the BCR plus HLA.	4. 初回の BCR の較正水準は、フィールドテスト参加ボランティア会社から収集した情報を分析したうえで決定された。BCR と HLA の相関関係により、較正内容は HLA 要件によっては修正される可能性がある。G-SII は、BCR と HLA の合計額を下回らない資本を保持するよう 2019 年より要求されることになる。
5. From 2019, HLA will commence to apply to G-SIIs – HLA will initially be based on BCR as a foundation, but later will be based on ICS as a foundation. The exact timing of the transition of the foundation from BCR to ICS will depend upon the adoption date of the ICS by the IAIS and upon the time required for	5. HLA は G-SII に対して 2019 年より適用開始される。HLA は当初 BCR を土台とするが、その後 ICS を土台とすることになる。土台が BCR から ICS に切り替わる正確な時期は、IAIS が ICS を採択する時期および各法管轄地域が ICS 導入のために必要な制度を策定、導入するために必要となる時間に左右される。ICS の採択予

原文	意訳
<p>jurisdictions to develop and implement the necessary frameworks for implementation of the ICS. The scheduled ICS adoption date is October 2018. Calibration of HLA may need to be revised once the ICS has been adopted.</p>	<p>定時期は 2018 年 10 月である。ICS が採択された際には、HLA の較正内容の改定が必要となる可能性がある。</p>
<p>6. Comments on the two public Consultation Documents on the BCR, issued on 16 December 2013 and 9 July 2014, were received, considered and included in the BCR development process¹.</p>	<p>6. BCR の 2 回分のパブリックコンサルテーション文書（2013 年 12 月 16 日および 2014 年 7 月 9 日発表）に対するコメントは、BCR 開発プロセス¹において考慮に入れられた。</p>
<p>1 The comments received on the BCR Consultation Documents are available at http://www.iaisweb.org/Supervisory-Material/Financial-Stability-Macroprudential-Policy-Surveillance-988</p>	<p>1 BCR の 2 回分のパブリックコンサルテーション文書に対するコメントは、http://www.iaisweb.org/Supervisory-Material/Financial-Stability-Macroprudential-Policy-Surveillance-988 で閲覧可能である。</p>
<p>7. The field testing exercise to collect data to inform BCR development commenced on 21 March 2014. Thirty four volunteer insurance groups (including all 9 G-SIIs), covering a wide range of products and geographical markets, participated in the exercise. The data collected were used to inform the BCR design, specific factors and calibration level.</p>	<p>7. BCR 開発に向けた情報を得るためのフィールドテストは 2014 年 3 月 21 日に開始した。幅広い商品および各地の市場をカバーする 34 の保険会社グループ（G-SII 全 9 社を含む）がボランティアとしてこのフィールドテストに参加した。収集したデータは、BCR の設計、詳細な係数および較正水準の内容策定のための情報を得るのに用いられた。</p>

原文	意訳
<p>2 Executive summary 2.1 Background & Mandate 8. The BCR is the foundation² for HLA and together they will provide a consolidated group-wide capital requirement that will apply to G-SIIs only. The BCR serves as a comparable basis for the application of proposed HLA requirements. Initially, the BCR will be reported on a confidential basis to group-wide supervisors, subject to access by the IAIS for refinement of the BCR, if necessary.</p>	<p>2 概要 2.1 背景および使命 8. BCR は HLA の土台²であり、HLA とあわせて G-SII のみに適用される連結ベースのグループワイドの資本要件を規定する。BCR は、HLA 要件提案を適用するにあたっての比較可能な土台として機能する。当初 BCR は非公開ベースでグループワイド監督者に報告され、必要な場合には洗練化のために IAIS がその情報にアクセスする。</p>
<p>2 On 18 July 2013, the IAIS and the Financial Stability Board (FSB) made the following joint commitment: “As a foundation for HLA requirements for G-SIIs, the IAIS will as a first step develop straightforward, backstop capital requirements to apply to all group activities, including non-insurance subsidiaries, to be finalised by the end of 2014.”</p>	<p>2 2013年7月18日に IAIS および金融安定理事会 (FSB) は以下の共同宣言を発表した。:「G-SII に対する HLA 要件の土台として、IAIS は、まずは最初の取り組みとして、2014 年末までに、非保険子会社を含むグループ全体の事業活動に適用される簡明なバックストップ資本要件を開発する。」</p>
<p>9. The development and field testing of the BCR will inform development of the ICS. It is intended that ultimately the ICS will become the foundation for the HLA, at which point the role of the BCR will be reassessed.</p>	<p>9. BCR の開発およびフィールドテストは ICS の開発に対して情報を提供する。最終的には ICS を HLA の土台とすることが意図されており、その時点で BCR の役割は再検討されることになる。</p>
<p>10. Consistent with the principles in Annex A, the BCR reflects major categories of risks impacting the businesses of G-SIIs and accounts for on- and off-balance-sheet exposures.</p>	<p>10. 付属書 A の基本原則に整合的に、BCR は G-SII の事業に影響を与える主要なリスクカテゴリーを反映し、オンバランスおよびオフバランスのエクスポージャーを示している。</p>
<p>11. Material liability and asset risks are covered by the BCR. The distinctions between long and short term liabilities are recognised. The focus of the design of the BCR is on the risks directly associated with the contingencies insured and other sources of risk for the G-SIIs. It is expected that a more comprehensive approach will be adopted for ICS development. Capital requirements are one of many elements of a full supervisory assessment of the financial condition of G-SIIs and will need to be combined with an evaluation of Qualifying Capital Resources with proper adjustments reflecting specific characteristics of insurance liabilities, as well as other quantitative and qualitative supervisory tools.</p>	<p>11. 重要な負債リスクおよび資産リスクが BCR において対象にされている。長期負債と短期負債の差異が認識される。BCR の設計の焦点は、G-SII の、保険の対象である偶発事象に直接関連するリスクおよびその他のリスクの源泉に当てられる。ICS の開発にあたっては、より包括的な手法が採用されることが期待されている。資本要件は、G-SII の財務状況に関する監督者による完全な評価を行ううえでの数多くある要素のうちの一つであり、保険負債固有の特性を反映する適切な調整を加えたうえでの適格資本リソース評価およびその他の定量基準、定性基準といった監督上のツールと合わせて用いる必要がある。</p>
<p>2.2 BCR Design 2.2.1 BCR Ratio 12. The BCR status of an insurance group is captured by its BCR Ratio: $\text{BCR Ratio} = \frac{\text{Total Qualifying Capital Resources (for BCR)}}{\text{Required Capital (for BCR)}}$</p>	<p>2.2 BCR の設計 2.2.1 BCR 比率 12. 保険グループの BCR の状態は BCR 比率により把握される。 $\text{BCR 比率} = \frac{\text{適格資本リソース総額 (BCR 用)}}{\text{所要資本 (BCR 用)}}$</p>

原文	意訳
Capital composition limit: For the purposes of the BCR Ratio, Qualifying Additional Capital cannot exceed 50% of Required Capital (for BCR). ³	資本構成割合上限 : BCR 比率計算目的において、適格追加資本は所要資本 (BCR 用) の 50%を超えることはできない。 ³
3 This limit will be reexamined once HLA is developed.	3 この上限は HLA 開発後に再検討される。
2.2.2 Factor-Based Approach for BCR Required Capital 13. BCR Required Capital is calculated on a consolidated group-wide basis for all activities. All holding companies, insurance legal entities, banking legal entities and any other companies in the group will be included in the consolidation. Individual non-financial entities within the group may be excluded from the scope of the BCR if the risks of/from those entities are negligible. Any entities excluded from the scope of supervision should be regularly reconsidered for inclusion.	2.2.2 BCR 所要資本算出のための係数ベース手法 13. BCR 所要資本は、すべての事業活動について連結グループワイドベースで計算される。グループ内のすべての持株会社、保険会社、銀行およびその他すべての会社が連結範囲に含まれる。グループ内の個々の非金融事業体はそれら事業体の (からの) リスクが無視できる場合、BCR の範囲から除外することができる。監督範囲から除外された事業体は、含めることについて定期的に再検討すべきである。
14. The BCR required capital will be constructed in three basic components: an insurance component (including Non-Traditional activities); a banking component that applies the Basel III Leverage Ratio; and a component for other non-insurance financial activities not currently subject to regulatory capital requirements. ⁴	14. BCR 所要資本は 3 つの基本要素から成る。すなわち保険要素 (非伝統的の事業活動を含む)、バーゼルⅢのレバレッジ比率を適用する銀行要素、および現在規制上の資本要件に服していない、その他非保険金融事業のための要素、の 3 要素である。 ⁴
4 A fourth component for material non-financial activities will be added based on further field testing analysis work. See paragraph 41.	4 重要な非金融事業活動のための第 4 の要素は、さらなるフィールドテスト結果の分析に基づき追加されることになる。パラ 41 参照。
15. The BCR is determined using a ‘factor-based’ approach with 15 factors applying to defined segments within the main categories of insurance activity, namely Traditional Life (TL) insurance, Traditional Non-Life (TNL) insurance, Non-Traditional (NT) insurance, Assets (A) and Non-Insurance (NI). Consistent with Principle 1 (see Annex A), major risk categories are reflected.	15. BCR は保険事業の主要カテゴリー内に定義された区分ごとに適用される 15 の係数を用いる、「係数ベース」手法を用いて測定される。保険事業の主要カテゴリーは、それぞれ伝統的生命(TL)保険、伝統的損害(TNL)保険、非伝統的 (NT) 保険、資産(A)および非保険 (NI) である。基本原則 1 (付属書 A 参照) と整合的に、主要なリスクカテゴリーが反映されている。
16. As a formula, the BCR Required Capital is: $\text{BCR Required Capital} = \alpha \left[\sum_{i=1}^4 a_i \text{TL}_i + \sum_{i=1}^4 b_i \text{TNL}_i + \sum_{i=1}^3 c_i \text{NT}_i + \sum_{i=1}^3 d_i \text{A}_i \right] + \sum_{i=1}^n \text{NI}_i$ where: <ul style="list-style-type: none"> ● α (alpha) is the scalar (initially set at 100%) to determine the overall BCR level⁵ ● a_i, b_i, c_i and d_i represent the factors applied to the exposures. ● TL_i, TNL_i, NT_i, and A_i represent the exposures (as per section 3.3) ● NI reflects the charges provided by sectoral rules for non-insurance activities <ul style="list-style-type: none"> - for example, Basel Accord requirements, established by the Basel 	16. 計算式で表すと、BCR 所要資本は次の通り。 $\text{BCR 所要資本} = \alpha \left[\sum_{i=1}^4 a_i \text{TL}_i + \sum_{i=1}^4 b_i \text{TNL}_i + \sum_{i=1}^3 c_i \text{NT}_i + \sum_{i=1}^3 d_i \text{A}_i \right] + \sum_{i=1}^n \text{NI}_i$ ここで、 <ul style="list-style-type: none"> ● α (アルファ) は BCR 全体の水準を決定するための調整係数 (まずは 100%に設定) である⁵。 ● a_i, b_i, c_i および d_i は各エクスポージャーに適用する係数を示している。 ● TL_i, TNL_i, NT_i, および A_i はエクスポージャーを示している (第 3.3 節のとおり) ● NI は非保険事業に適用される当該金融セクターのルール (例えばバーゼル銀行監督委員会 (BCBS) が策定したバーゼル合意の要件) により算出されるリスク

原文	意識
Committee on Banking Supervision (BCBS).	チャージを反映する。
5 The BCR calibration level may be modified depending on the HLA requirements as well as refinement work during the period of confidential reporting.	5 BCR の較正水準は、HLA 要件および非公開ベースの報告期間中の洗練化次第で修正される可能性がある。
17. For the most part, Current Estimates ⁶ are the proxy measure for risk exposures for insurance liabilities (excluding any prudential margins). For asset valuations, generally accepted accounting principles (GAAP) in each relevant jurisdiction will be used, with various adjustments to enhance comparability (for example, for invested assets fair value measurement is used as the basis for valuation). Field testing informed the level of granularity required. Non-traditional and non-insurance (NTNI) risks are also addressed to ensure that risks from all group activities are considered.	17. 多くの部分において、現在推計 ⁶ （保守性マージンを除く）が保険負債のリスクエクスポージャーのための代用尺度とされている。資産評価については、関連各国における一般に認められた会計原則(GAAP)に、比較可能性を高めるための各種調整を加えたもの（例えば投資資産については公正価値測定を評価の基礎として用いる）を用いる。必要な粒度の水準がどの程度かについての情報がフィールドテストから得られている。グループ内すべての事業活動からもたらされるリスクを考慮することが確保されるよう、非伝統的および非保険事業（NTNI）リスクについても対処される。
6 ICP 14.8, states: “The current estimate reflects the expected present value of all relevant future cash flows that arise in fulfilling insurance obligations, using unbiased, current assumptions.” In other contexts a “current estimate” may be called a “best estimate.” A “best estimate” of a quantity is, in principle, an estimate of the quantity that is neither deliberately overstated nor deliberately understated. The determination of a best estimate needs to be made within the context of its use. That is, the purpose for which it will be used needs to be clear and properly reflected.	6 ICP 14.8 では、「現在推計は、偏りのない最新の前提条件を使用して、保険契約責任を履行する際に生じるすべての将来の関連キャッシュフローの期待現在価値を反映する。」と示されている。別の文脈では、「現在推計」は「最良推計」と呼ばれることがある。原則として、数量の「最良推計」は意図的に過大表示も過小表示もされていない数量である。最良推計の測定は、その使用目的の前後関係においてなされる必要がある。すなわち最良推計の使用目的が明らかであり適切に反映される必要がある。
18. A Market Adjusted Valuation Approach is the valuation approach to be initially adopted for the BCR. ⁷ This will be reviewed, as the IAIS develops the valuation approach for ICS purposes. Under this approach, the G-SII starts with the amounts as reported on its audited, consolidated, general-purpose balance sheet, whether that be on an IFRS or GAAP basis.	18. 市場価値調整ベース評価手法は、BCR のために当初採用される評価手法である。 ⁷ この点については、IAIS が ICS 目的での評価手法を開発する際に再検討される。この手法において G-SII は、IFRS ベースであれ GAAP ベースであれ、監査済みの連結ベースの一般目的バランスシート上に報告された金額からスタートする。
7 See section 5 for details of this approach.	7 この手法の詳細については第 6 節参照。
2.2.3 Capital Resources	2.2.3 資本リソース
19. Capital resources are determined on a consolidated basis for all financial activities. ⁸ BCR Qualifying Capital Resources are classified as either core or additional capital.	19. 資本リソースはすべての金融事業活動について連結ベースで測定される。 ⁸ BCR の適格資本リソースは、中核的資本または追加的資本のいずれかに分類される。
8 See section 3.4 for details of the treatment of non-financial activities.	8 非金融事業活動の取り扱いの詳細については第 3.4 節参照。
2.2.4 Treatment of Diversification	2.2.4 分散効果の取扱い
20. The treatment of diversification in the BCR, especially in the context of composite G-SIIs where their life and non-life business may be of similar sizes, has been explored. While it would be appropriate to reflect the effect of diversification between major risk drivers in the ICS, the technical complexity of doing so explicitly in the BCR formula is inconsistent with its simple design ⁹ .	20. BCR における分散効果の取扱いは、特に生保事業と損保事業の規模が同程度である可能性がある複合的 G-SII における取扱いについて、検討を行ってきている。ICS における主要なリスク影響要因（ドライバー）間の分散効果を反映させることが妥当である一方、BCR 計算式において明示的に反映させることの技術的複雑さは、BCR の簡便な設計に整合しない ⁹ 。簡明な手法として、BCR における較正の水準

原文	意訳
As a straightforward approach, the calibration level of the BCR implicitly accounts for some degree of diversification. ¹⁰	において、黙示的に分散効果が一定含まれる。 ¹⁰
<p>9 The explicit treatment of diversification will be further explored in the development of the ICS.</p> <p>10 The factors that have been listed in section 3.3 have been determined on a post-diversified basis. This gives an implicit allowance for the diversification benefit that would be expected for the G-SII group of companies. Due to the simplistic nature of the BCR, the implicit diversification allowance within the BCR does not allow for the differentiation between the G-SIIs where they have different levels of diversification.</p>	<p>9 分散効果を明示的に取り扱うことについては、ICSの開発においてさらに検討することになる。</p> <p>10 第3.3節に示されている係数は分散効果適用後の基準で決定されている。これによりG-SIIのグループ会社に適用されることが予期される分散効果に対する黙示的な手当てがなされることになる。BCRの簡明であるという性質により、BCR内に存在するかかる黙示的な分散効果は、各G-SIIが異なる水準の分散効果を有する場合においても差をもたらさないことになる。</p>
<p>2.2.5 Asset-Liability Matching (ALM)</p> <p>21. While Asset-Liability Matching (ALM) is a major risk category, particularly for life insurance, practical difficulties within the given timeframe for the development of the BCR posed particular challenges for addressing this risk category. Following analysis of field testing data, the IAIS determined that explicitly including such a factor in the BCR formula is not appropriate given the simple design of the formula. As a straightforward approach, the calibration level of the BCR implicitly accounts for the absence of an ALM factor.¹¹</p>	<p>2.2.5 資産・負債の管理手法 (ALM)</p> <p>21. BCRの第1回コンサルテーション文書では、「ALMは、特に生保において、主要なリスク種類であり、ALMリスクを含めることが望ましい。しかしながら、BCR開発のための期間内に完成させることの実際的な困難さのために、このリスク種類に対処するうえでの特有の課題が生じ得る。」と示されている。2014年6月に行ったフィールドテストデータの初期分析の後、IAISでは、BCR計算式の簡素な設計を考慮した場合、かかる要素をBCR計算式に明示的に含めることは適当ではない、と判断した。簡明な手法として、BCRにおける較正の水準においてALMの係数が存在しないことに黙示的に対応することになる。¹¹</p>
11 The explicit treatment of ALM will be further explored in the development of the ICS.	11 ALMの明示的な取り扱い、ICSの開発においてさらに検討される。
<p>2.3 Calibration Level</p> <p>22. The primary focus of BCR field testing has been to examine the potential impact of the BCR on G-SIIs. However, additional IAIGs participated in field testing and provided meaningful information that contributed to the development of BCR. By targeting the BCR between the upper and lower thresholds for supervisory intervention (e.g. typically between the Prescribed Capital Requirement (PCR) and the Minimum Capital Requirement (MCR)), frequent breaches are not expected assuming normal business conditions. Field testing has analysed the level of the BCR compared to the reported PCR of volunteers. For the G-SIIs, the average level of the BCR is 75% of their reported PCR when the alpha scalar of 100% is applied. For all volunteers considered, the average level of the BCR is 67% of the reported PCR when the alpha scalar of 100% is applied.</p>	<p>2.3 較正水準</p> <p>22. BCRのフィールドテストにおける主たる焦点は、BCRがG-SIIに与える潜在的な影響を検証することであった。しかしながら、G-SII以外にもIAIGがフィールドテストに参加し、BCR開発に貢献する意義のある情報を提供した。BCRを監督介入における上位および下位の基準値の間（例えば典型的にはPCRとMCRの間）に設定することを目指すことにより、通常の事業状態を前提とすれば基準値未充足が頻発することは予想されない。フィールドテストでは、BCRの水準をボランティア会社から報告されたPCRとの比較で分析している。G-SIIについては、BCRの平均値は、調整係数αを100%として適用した場合、それら各社が報告したPCRの75%である。検討したすべてのボランティア会社については、BCRの平均値は、調整係数αを100%として適用した場合、それら各社が報告したPCRの67%である。</p>
23. Field testing has also analysed the level of the BCR compared to the reported total capital resources of volunteers.	23. フィールドテストでは、BCR案の水準をボランティア各社の報告した資本リソース総額との比較でも分析している。
24. For G-SII volunteers, the reported total Qualifying Capital Resources	24. G-SIIであるボランティア会社については、報告された適格資本リソース総額は

原文		意訳	
represent 380% of the BCR and the core Qualifying Capital Resources are 332% of the BCR. ¹² For all volunteers, the reported total Qualifying Capital Resources represent 427% of the BCR and the core Qualifying Capital Resources are 384% of the BCR.		それら各社の BCR の 380%、中核適格資本リソースは 332%となっている。 ¹² 検討したすべてのボランティア会社については、報告された適格資本リソース総額はそれら各社の BCR の 427%、中核適格資本リソースは 384%となっている。	
12 These coverage ratios are based on the BCR alone. As indicated in paragraph 3, G-SIIs will be subject to a consolidated capital requirement of BCR + HLA.		12 これらの充足率は BCR のみに基づいている。パラ 3 で意図しているとおりに、G-SII は BCR+HLA の複合的資本要件に従うことになる。	
2.4 Next steps 25. Key milestones for the implementation of the BCR and the development of related global standards HLA and ICS are:		2.4 今後のスケジュール 25. BCR の導入および関連するグローバル基準である HLA および ICS 開発にあたっての主要な節目は以下のとおりである。	
Expected timing	Key milestone	期待される時期	主要な節目
November 2014	G20 Leaders expected to endorse the BCR proposal	2014 年 11 月	G20 首脳による BCR 提案の承認
December 2014	Initial consultation document on ICS released	2014 年 12 月	ICS の第 1 回コンサルテーション文書公表
From 2015	Confidential reporting of BCR to group-wide supervisors with access by the IAIS for the purpose of reviewing and refining the BCR (to be provided in conjunction with the IAIS field testing process)	2015 年から	グループワイド監督者への非公開ベースでの BCR 報告。BCR の検証および洗練化目的のために IAIS も情報を使用する (IAIS のフィールドテストプロセスとともに提供される)
February 2015	Deadline for responses to the ICS consultation document	2015 年 2 月	ICS のコンサルテーション文書へのコメント締め切り
March to September 2015	Field testing of HLA and ComFrame, including ICS	2015 年 3 月～9 月	HLA および ICS を含むコムフレームのフィールドテスト
November 2015	HLA proposal to be finalized & endorsed by G20	2015 年 11 月	HLA 提案完成、G20 による承認
March to September 2016	Further field testing of ComFrame, including ICS	2016 年 3 月～9 月	ICS を含むコムフレームのフィールドテスト
December 2016	ICS to be agreed, subject to further refinement via field testing	2016 年 12 月	ICS について合意 (フィールドテストを通じた洗練化があり得る)
2017 and 2018	Further refinement of ComFrame, including ICS, via field testing	2017、2018 年	フィールドテストを通じて ICS を含むコムフレームをさらに洗練化
Late 2018	ComFrame, including ICS, to be adopted by IAIS	2018 年後半	IAIS において ICS を含むコムフレームを採択
From 2019	Implementation of ComFrame, including ICS, to commence	2019 年より	ICS を含むコムフレームの導入開始
From 2019	HLA commences to apply to G-SIIs, initially based on BCR as a foundation, later to be based on ICS as a foundation	2019 年より	HLA の G-SII への適用開始(当初は BCR を土台とし、後に ICS を土台とする)

原文	意訳
<p>3 BCR Approach</p> <p>26. The BCR is a consolidated group-wide capital requirement and is the comparable foundation for HLA. The BCR covers major categories of risks, both direct and indirect that impact G-SIIs. The BCR accounts for on- and off-balance-sheet traditional and non-traditional insurance exposures as well as non-insurance business including banking, non-insurance financial and other non-financial business.</p>	<p>3 BCR の手法</p> <p>26. BCR は、連結ベースのグループワイドの資本要件であり、HLA のための比較可能な土台である。BCR では G-SII に直接・間接的に影響を与える主要なリスク種類を対象とする。BCR はオンバランス・オフバランスの伝統的・非伝統的保険事業のエクスポージャーならびに銀行、非保険金融およびその他の非金融事業を含む非保険事業を対象とする。</p>
<p>27. Material liability and asset risks are covered by the BCR. The distinctions between long and short term liabilities are recognised. The focus of the design of the BCR is on the risks directly associated with the contingencies insured and other sources of risk for the G-SIIs. While necessary in a comprehensive framework (like the ICS), some business risks are not explicitly considered. The explicit integration of other risk areas, such as operational and liquidity risk, will require future consideration in the development of the ICS, but that work is generally beyond the scope of the BCR development, except for selected NI activities which are explained in section 3.4 and Annex E. The insurance components are described in detail in section 3.3. The non-insurance activities are addressed in section 3.4.</p>	<p>27. 重要な負債リスクおよび資産リスクが BCR の対象となる。長期負債と短期負債の差異が認識される。BCR の設計における焦点は、G-SII の、保険の対象である偶発事象に直接関連するリスクおよびその他のリスクの源泉に当てられる。包括的な手法（ICS のようなもの）においては必要であるが、いくつかの事業上のリスクは明示的には考慮されていない。経営管理リスクおよび流動性リスクといったその他のリスク分野を明示的に統合するには、ICS の開発における将来の検討を待つ必要があるが、それは第 3.4 節および付属書 E において説明する、対象に選定した NI 事業を除き、BCR 開発の範囲を超えている。保険事業の要素は第 3.3 節に詳述されている。非保険事業については第 3.4 節で述べられている。</p>
<p>3.1 Application of BCR</p> <p>28. The BCR will apply to G-SIIs only and serves as a comparable basis for the application of proposed HLA requirements. The IAIS has determined that the BCR will not apply to Internationally Active Insurance Groups (IAIGs) that are not G-SIIs.</p>	<p>3.1 BCR の適用</p> <p>28. BCR は、G-SII にのみ適用され、HLA 提案を適用するにあたっての比較可能な土台として機能する。IAIS は、BCR は国際的に活動する保険グループ（IAIG）であって G-SII でないものには適用しないことを決定した。</p>
<p>29. Initially the BCR will be reported on a confidential basis to group-wide supervisors, subject to access by the IAIS for refinement purposes of the BCR, if necessary.</p>	<p>29. 当初 BCR は非公開ベースでグループワイド監督者に報告され、必要な場合には、BCR の洗練化のために IAIS がその情報にアクセスする。</p>
<p>30. Consistent with the FSB mandate, the IAIS has also committed to developing a more risk-sensitive global risk-based ICS by 2016, to be included as part of ComFrame and applied to all IAIGs. Once developed and implemented, the ICS will be the foundation for calculation of HLA for G-SIIs. The potential role of the BCR will be reassessed following the development and refinement of the ICS.</p>	<p>30. FSB からの負託に整合して、IAIS は 2016 年までに、よりリスク感応的なグローバルなリスクベースの ICS を開発することにもコミットしている。ICS はフレームの一部となり、すべての IAIG に適用されることになる。ICS は開発、導入された後、G-SII のための HLA 計算の土台となる。BCR の潜在的な役割は、ICS の開発および洗練化の後再評価される。</p>
<p>3.2 Required Capital</p> <p>31. The BCR Required Capital is:</p>	<p>3.2 所要資本</p> <p>31. BCR 所要資本は、</p>

原文	意識																																																																																
<p>BCR Required Capital = $\alpha \left[\sum_{i=1}^4 a_i TL_i + \sum_{i=1}^4 b_i TNL_i + \sum_{i=1}^4 c_i NT_i + \sum_{i=1}^3 d_i A_i \right] + \sum_{i=1}^n NI_i$</p> <p>where:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● α (alpha) is the scalar (initially set at 100%) to determine the overall BCR level¹³ ● a_i, b_i, c_i and d_i represent the factors applied to the exposures. ● TL_i, TNL_i, NT_i, and A_i represent the exposures (as per section 3.3) ● NI reflects the charges provided by sectoral rules for non-insurance activities, for example, Basel Accord requirements, established by the BCBS. 	<p>BCR 所要資本 = $\alpha \left[\sum_{i=1}^4 a_i TL_i + \sum_{i=1}^4 b_i TNL_i + \sum_{i=1}^4 c_i NT_i + \sum_{i=1}^3 d_i A_i \right] + \sum_{i=1}^n NI_i$</p> <p>ここで、</p> <ul style="list-style-type: none"> ● α (アルファ) は BCR 全体の水準を決定するための調整係数 (まずは 100% に設定) である¹³。 ● a_i, b_i, c_i および d_i は各エクスポージャーに適用する係数を示している。 ● TL_i, TNL_i, NT_i, および A_i はエクスポージャーを示している (第 3.3 節のとおり) ● NI は非保険金融事業に適用される当該金融セクターのルール (例えば BCBS が策定したバーゼル合意の要件) により算出されるリスクチャージを反映する。 																																																																																
<p>13 The BCR calibration level may be modified depending on the HLA requirements as well as refinement work during the period of confidential reporting.</p>	<p>13 BCR の較正水準は、HLA 要件および非公開ベースの報告期間中の洗練化によっては修正される可能性がある。</p>																																																																																
<p>3.3 Insurance</p> <p>32. The IAIS has determined segments, factors, and proxy measures for risk exposure based on a combination of supervisory judgment informed by existing regulatory requirements and derivation from field testing data. Further information about this derivation is provided in Annex E.</p> <table border="1" data-bbox="114 866 1070 1469"> <thead> <tr> <th>BCR segment</th> <th>Proxy measure for risk exposure</th> <th>Factor</th> <th>Factor value</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="4">Traditional Life (TL)</td> </tr> <tr> <td>Protection life</td> <td>Net Amount At Risk</td> <td>a_1</td> <td>0.06%</td> </tr> <tr> <td>Participating product¹⁴</td> <td>Net Current Estimate</td> <td>a_2</td> <td>0.6%</td> </tr> <tr> <td>Annuities</td> <td>Net Current Estimate</td> <td>a_3</td> <td>1.2%</td> </tr> <tr> <td>Other</td> <td>Net Current Estimate</td> <td>a_4</td> <td>0.6%</td> </tr> <tr> <td colspan="4">Traditional Non-life (TNL)</td> </tr> <tr> <td>Property</td> <td>Premium Measure</td> <td>b_1</td> <td>6.325%</td> </tr> <tr> <td>Motor</td> <td>Net Current Estimate</td> <td>b_2</td> <td>6.3%</td> </tr> <tr> <td>Casualty</td> <td>Net Current Estimate</td> <td>b_3</td> <td>11.3%</td> </tr> </tbody> </table>	BCR segment	Proxy measure for risk exposure	Factor	Factor value	Traditional Life (TL)				Protection life	Net Amount At Risk	a_1	0.06%	Participating product ¹⁴	Net Current Estimate	a_2	0.6%	Annuities	Net Current Estimate	a_3	1.2%	Other	Net Current Estimate	a_4	0.6%	Traditional Non-life (TNL)				Property	Premium Measure	b_1	6.325%	Motor	Net Current Estimate	b_2	6.3%	Casualty	Net Current Estimate	b_3	11.3%	<p>3.3 保険事業</p> <p>32. IAIS は、既存の規制要件の情報に基づく監督者としての判断およびフィールドテストデータからの導出結果を総合して、区分、係数およびリスクエクスポージャーの代用尺度を決定した。この導出結果についてのさらなる情報は付属書 E で示されている。</p> <table border="1" data-bbox="1149 866 2105 1469"> <thead> <tr> <th>BCR における区分</th> <th>リスクエクスポージャーの代用尺度</th> <th>係数</th> <th>係数 (数値)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="4">伝統的生保 (TL)</td> </tr> <tr> <td>保障型</td> <td>正味危険保険金額</td> <td>a_1</td> <td>0.056%</td> </tr> <tr> <td>配当付き商品¹⁴</td> <td>正味現在推計</td> <td>a_2</td> <td>0.6%</td> </tr> <tr> <td>年金</td> <td>正味現在推計</td> <td>a_3</td> <td>1.2%</td> </tr> <tr> <td>その他伝統的生保</td> <td>正味現在推計</td> <td>a_4</td> <td>0.6%</td> </tr> <tr> <td colspan="4">伝統的損保 (TNL)</td> </tr> <tr> <td>火災</td> <td>保険料尺度</td> <td>b_1</td> <td>6.3%</td> </tr> <tr> <td>自動車</td> <td>正味現在推計</td> <td>b_2</td> <td>6.3%</td> </tr> <tr> <td>賠償</td> <td>正味現在推計</td> <td>b_3</td> <td>11.3%</td> </tr> </tbody> </table>	BCR における区分	リスクエクスポージャーの代用尺度	係数	係数 (数値)	伝統的生保 (TL)				保障型	正味危険保険金額	a_1	0.056%	配当付き商品 ¹⁴	正味現在推計	a_2	0.6%	年金	正味現在推計	a_3	1.2%	その他伝統的生保	正味現在推計	a_4	0.6%	伝統的損保 (TNL)				火災	保険料尺度	b_1	6.3%	自動車	正味現在推計	b_2	6.3%	賠償	正味現在推計	b_3	11.3%
BCR segment	Proxy measure for risk exposure	Factor	Factor value																																																																														
Traditional Life (TL)																																																																																	
Protection life	Net Amount At Risk	a_1	0.06%																																																																														
Participating product ¹⁴	Net Current Estimate	a_2	0.6%																																																																														
Annuities	Net Current Estimate	a_3	1.2%																																																																														
Other	Net Current Estimate	a_4	0.6%																																																																														
Traditional Non-life (TNL)																																																																																	
Property	Premium Measure	b_1	6.325%																																																																														
Motor	Net Current Estimate	b_2	6.3%																																																																														
Casualty	Net Current Estimate	b_3	11.3%																																																																														
BCR における区分	リスクエクスポージャーの代用尺度	係数	係数 (数値)																																																																														
伝統的生保 (TL)																																																																																	
保障型	正味危険保険金額	a_1	0.056%																																																																														
配当付き商品 ¹⁴	正味現在推計	a_2	0.6%																																																																														
年金	正味現在推計	a_3	1.2%																																																																														
その他伝統的生保	正味現在推計	a_4	0.6%																																																																														
伝統的損保 (TNL)																																																																																	
火災	保険料尺度	b_1	6.3%																																																																														
自動車	正味現在推計	b_2	6.3%																																																																														
賠償	正味現在推計	b_3	11.3%																																																																														

原文				意訳			
Other non-life	Net Current Estimate	b ₄	7.5%	その他伝統的損保	正味現在推計	b ₄	7.5%
Non-Traditional (NT)				非伝統的保険 (NT)			
Variable annuities	Notional Value	c ₁	1.2%	変額年金	想定元本	c ₁	1.2%
Mortgage insurance	Risk in Force	c ₂	4.0%	不動産ローン保証保険	保証残高	c ₂	4.0%
GICS & Synthetic GICS	Notional Value	c ₃	1.1%	金利保証契約(GIC),合成 GIC	想定元本	c ₃	1.1%
Other non-traditional ¹⁵	Current Estimate	c ₄	1.3%	その他非伝統的保険 ¹⁵	現在推計	c ₄	1.3%
Assets (A)				資産 (A)			
Credit - investment grade	Fair Value	d ₁	0.7%	投資適格債券	公正価値	d ₁	0.7%
Credit - non investment grade	Fair Value	d ₂	1.8%	投資不適格債券	公正価値	d ₂	1.8%
Equity, real estate & non-credit				株式、不動産、非信用リスク			
Investment assets	Fair Value	d ₃	8.4%	資産	公正価値	d ₃	8.4%
14 The IAIS recognises that some participating contracts have a risk profile lower than that of non-participating business. This could be considered in a lower factor. However, a number of products with different risk profiles were included in the participating products segment. The IAIS will assess whether improvements can be made to the granularity of the definition of participating products during the confidential reporting period from 2015 to 2018, in order to better evaluate the relative risk profiles.				14 配当付き商品のなかには配当なしの商品よりも低いリスクプロファイルを有するものもあることを IAIS は認識している。このことはより低い係数によって考慮し得る。しかしながら、リスクプロファイルの異なる多数の商品が配当付き商品の区分に含められていた。IAIS は、相対的なリスクプロファイルをより適切に評価するため、2015 年から 2018 年の非公開ベースでの報告期間中に、配当付き商品の定義の粒度について改善をなし得るか否か検討する。			
15 The IAIS recognises that the “Other non-traditional” factor, when applied to the net current estimate proxy for non-life risks, generates a lower charge than the factor for “Other traditional non-life insurance” which also uses net current estimate as a proxy. This is due to the dominance of life insurance data in the other non-traditional category and the limited amount of non-life insurance data in the other non-traditional category. A majority of current G-SIIs are engaged predominantly in life insurance business. Furthermore, the factors in the BCR alone do not account for systemic risks. Further analysis as part of the HLA development, might lead to a refinement of the proxy measure for risk exposure; the types of business that should be subject to an HLA uplift; and/or the risk factor values.				15 「その他非伝統的保険」の係数は、正味現在推計を損害保険リスクの代用尺度に対して適用した場合、同じく正味現在推計を代用尺度として用いる「その他伝統的損保」の係数よりも低いリスクチャージが得られることを IAIS は認識している。このことは「その他伝統的生保」の区分における生保データが圧倒的多数を占めており、「その他伝統的損保」の区分における損保データが限られていることによるものである。現在の G-SII の大多数は生保事業を主に行っている。さらに、BCR における係数だけではシステミックリスクを表すことはできない。HLA 開発の一部として更なる分析を行うことで、リスクエクスポージャーの代用尺度、HLA による資本要件引き上げに服すべき事業種類およびリスク係数の数値の洗練化につながるかもしれない。			
33. All references to ‘Net Current Estimate’ in the table above are net of reinsurance ceded.				33. 上表で「正味現在推計」とあるのはすべて出再保険控除後の正味額である。			
34. Premium measure is a function of net premium in respect of property damage, non-proportional property and catastrophe reinsurance. Further details are provided in Annex E.				34. 保険料尺度は、火災、非比例の火災および大災害再保険の関数である。さらなる詳細は付属書 E に示されている。			
35. It is important to monitor the regulatory arbitrage opportunities between the banking and insurance sectors, particularly as the BCBS requirements have				35. 銀行事業に対応するため BCBS 要件を BCR に組み込んでいるとおり、銀行セクターと保険セクター間での規制の裁定機会を観測することが重要である。しかしな			

原文	意識
<p>been incorporated into the BCR for banking activities. However, the analysis of the differences needs to remain at a high level. The BCR includes capital charges for both assets and insurance liabilities, consistent with their relative contributions to risk. The Basel framework is primarily based on capital charges for assets and not liabilities. Therefore, a direct comparison between the two asset charges is not meaningful. However, the IAIS will monitor whether the overall impact is comparable, during the period of confidential reporting from 2015 to 2018.</p>	<p>がら、両者の差異の分析は高位における分析にとどめる必要がある。BCR には、リスクに占める資産と保険負債の相対的な寄与度に整合的に、両者に対する資本要件が含まれている。バーゼルの（銀行セクターに対する）枠組みは主に資産に対する資本要件に基づいており、負債に基づいていない。したがって、BCR とバーゼル規制のそれぞれにおける資産に対する資本要件を直接比較することは意味がない。しかしながら、IAIS は全体的な影響度が比較可能であるかどうかを、2015 年から 2018 年の非公開ベースの報告期間中に観測する。</p>
<p>3.4 Non-insurance</p>	<p>3.4 非保険事業</p>
<p>36. Non-insurance activities are addressed according to their nature and having regard to any relevant global capital standard.</p>	<p>36. 非保険事業活動は、それらに関連するグローバルな資本基準を考慮し、それらの性質に従い対処されている。</p>
<p>37. The NI component of BCR Required Capital will be:</p> <p><i>NI Capital Component</i></p> $= \sum_{b=1} \text{Regulated Banking requirement}_b$ $+ \sum_{b=1} x * \text{Non - Regulated Banking requirement}_b$ $+ \sum_{s=1} \text{Securities and other requirements}_s$ <p>where the summations are taken over the appropriate number of entities.</p>	<p>37. BCR の所要資本における NI の要素は、</p> <p><i>NI 資本要素</i></p> $= \sum_{b=1} \text{規制銀行の要件}_b$ $+ \sum_{b=1} x * \text{非規制銀行の要件}_b$ $+ \sum_{s=1} \text{証券・その他の要件}_s$ <p>ここでの総和は適切な数の事業体から得られる。</p>
<p>38. For regulated banking activities, the Basel III Leverage Ratio will be applied.</p>	<p>38. 銀行の規制対象事業については、バーゼルⅢのレバレッジ比率が適用される。</p>
<p>39. For non-regulated banking activities, the Basel III Leverage Ratio will also be applied in order to maintain a consistent treatment with that of regulated banking activities. That capital requirement can be scaled up depending on the overall calibration level of the insurance related BCR (by adjusting the scalar x in the above formula).Initially, the scalar x is set at 100%.</p>	<p>39. 銀行の非規制対象事業についても、銀行の規制対象事業に対するレバレッジ比率との整合的な取り扱いを維持するため、バーゼルⅢのレバレッジ比率が適用される。この資本要件は保険に関する BCR の全体的な較正水準に基づき（上式の調整係数 x を調整することで）引き上げられる可能性がある。当初は、調整係数は 100% に設定する。</p>
<p>40. Financial activities which are subjected to neither banking nor insurance regulation, such as some securities operations¹⁶, are incorporated in the BCR by aggregating existing global capital requirements for such non-bank, non-insurance (NBNI) financial activities. In particular, third party asset management is a material activity for a number of G-SIIs. Such activities generate risk including operational risk and the IAIS is committed to including</p>	<p>40. 証券事業等、銀行規制にも保険規制にも服さない金融事業¹⁶は、かかる非銀行・非保険（NBNI）金融事業に対する既存のグローバルな資本要件を加算することで組み込まれる。特に、第三者の資産管理は多くの G-SII にとって重要な事業活動である。かかる事業活動はたとえばオペレーショナルリスクなどのリスクを生じ、IAIS はそれらの事業活動に対する資本チャージを BCR において含めることをコミットしている。FSB は、非銀行・非保険 SIFI が生み出すシステミックリスクを特</p>

原文	意訳
<p>a capital charge for these activities in the BCR. The FSB, in cooperation with IOSCO and other standard-setting bodies where relevant, will begin work to develop within the SIFI policy framework the incremental policy measures needed to address the systemic risks posed by NBNI SIFIs, once the identification methodologies have been finalised and published. In the interim, the IAIS will apply the standard indicator method for addressing operational risk of asset management activities in Basel II.¹⁷ Currently this is 12% of gross income from such activities, but this is expected to be reviewed by the BCBS.</p>	<p>定する手法の開発が完了し公表された暁には、IOSCO およびその他関連する基準設定機関との協力のもと、SIFI に対する政策措置の枠組みのなかで、非銀行・非保険 SIFI が生み出すシステミックリスクに対処するために必要な漸増的な政策措置の開発に着手する。ひとまず IAIS は、バーゼル II に示される資産管理事業に伴うオペレーショナルリスクに対処するために標準指標手法を適用する。¹⁷</p>
<p>16 Some securities operations fall in the scope of either banking or insurance regulation. These are not intended to be included in this paragraph. The IAIS assumes that such operations are already covered by the consideration of the respective sectoral requirements of the insurance-related BCR. Additional consideration may be given in subsequent BCR analysis and calibration to the optimal way to incorporate off-balance sheet securities activities.</p> <p>17 Paragraph 654 of the Basel II Comprehensive Version (http://www.bis.org/publ/bcbs128.pdf).</p>	<p>16 証券事業のなかには銀行規制または保険規制のいずれかに該当するものがある。そのような事業についてはこのパラグラフに含める意図はない。IAIS は、かかる事業は保険に関する BCR におけるそれぞれのセクターの要件を考慮することですでに対処されているものと想定している。今後の BCR の分析およびオフバランスの証券事業を取り込むための最適な方法への較正作業において、さらなる検討がなされる可能性がある。</p> <p>17 バーゼル II の全体版パラ 654 II Comprehensive Version (http://www.bis.org/publ/bcbs128.pdf).</p>
<p>41. Non-financial activities are activities conducted by non-financial entities that do not engage in insurance, regulated banking, unregulated banking or securities activities. Activities conducted by non-financial entities will be considered as non-financial activities unless they qualify as shadow banking as defined by the FSB.¹⁸ Material non-financial activities will be subject to appropriate capital requirements which will be developed during the period of confidential reporting. Non-material, non-financial activities will not receive a risk charge under the BCR and will be excluded from capital resources. This approach is consistent with the simple straightforward approach of BCR. The possibility of using a more risk sensitive treatment of non-financial activities will be revisited during ICS development..</p>	<p>41. 非金融事業は、保険、規制対象銀行業務、非規制対象銀行業務または証券業務を行わない非金融事業体が行う事業である。非金融事業体が行う事業活動は、FSB が提起するシャドーバンキングに該当しないかぎり、非金融事業活動と考えられる。¹⁸ 重要な非金融事業活動は、非公開ベースでの報告期間中に開発されることになる適切な資本要件に服することになる。重要でない非金融事業活動は BCR においてはリスクチャージを課されず、資本リソースから除外されることになる。この手法は BCR の簡便な手法に整合したものである。非金融事業活動についてのよりリスク感応的な取り扱いは ICS の開発中に再検証されることになる。</p>
<p>18 For example, an entity that manufactures motor vehicles that has a derivative portfolio would consider that activity as a non-financial activity.</p>	<p>18 たとえば、自動車を製造する事業体でデリバティブのポートフォリオを有するものは当該事業を非金融事業活動と考えるだろう。</p>
<p>3.5 Indicative capital allocation</p> <p>42. From the data provided by the G-SIIs, the factors above result in the following allocation of capital to the components of the BCR.</p> <p style="text-align: center;">(円グラフ略)</p>	<p>3.5 資本配賦の傾向</p> <p>42. G-SII 各社より提供されたデータでは、前記の各要素は BCR の各構成要素に対して以下のような配分となっている。</p> <p style="text-align: center;">(円グラフ略)</p>
<p>3.6 BCR principles</p> <p>43. The BCR has been developed to reflect the principles that were published in</p>	<p>3.6 BCR の基本原則</p> <p>43. BCR は、2013 年 12 月に公表され付属書 A にも再度示されている基本原則を反</p>

原文	意訳
<p>December 2013 and are restated in Annex A. For example:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Major risk categories have been reflected through both the selection of high level risk exposures and the selection of related segments. ● Options for adequate comparability have been investigated through the field testing exercise and the use of Current Estimates of liabilities and adjustments to GAAP balance sheets have been selected to provide adequate comparability. ● Resilience to stress has been difficult to assess at this stage, as only static information is available from the field testing exercise. Further investigations are to be conducted using information from confidential reporting of the BCR as well as 2015 field testing. ● The BCR design is relatively simple, compared to the complexity of the risks that are being assessed. ● The BCR structure and its applicability appear consistent for the target universe of insurance groups, the G-SIIs. ● Transparency of the BCR is affected by differences in what data is currently public in different jurisdictions, so transparency would be improved if all GSIIIs were required to publish the specified components of the BCR calculation, after the period of confidential reporting ends. 	<p>映するよう開発されている。例えば、</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 主要なリスク種類は、高位のリスクエクスポージャーの選択および関連する区分の選択を通じて反映されている。 ● フィールドテストを通じて適切な比較可能性のための手法の選択肢を調査してきた。適切な比較可能性をもたらすため、現在推計負債の使用および GAAP ベースのバランスシートに調整を加えることを選択した。 ● フィールドテストでは静的な情報しか得られていないため、ストレスに対する復元力は現段階では評価困難である。したがって BCR の非公開ベースでの報告から得られる情報および 2015 年のフィールドテストから、さらなる調査を行うことになっている。 ● BCR の設計は、評価されるリスクの複雑さに比べ相対的に簡便なものである。 ● BCR の構造およびその妥当性は、対象となる保険グループ群 (G-SII) に整合的なものであるように見受けられる。 ● 各法管轄地域において現在公表されているデータがそれぞれ異なるため、BCR の透明性はその影響を受けている。したがって、非公開ベースの報告期間の後、すべての G-SII が BCR 計算の各構成要素を公表するよう要求されるようになれば、透明性は向上する。

原文	意訳
<p>4 Qualifying Capital Resources 44. Capital resources are determined on a consolidated basis for all financial activities as defined in Annex D.¹⁹</p>	<p>4 適格資本リソース 44. 資本リソースは付属書 D に定義される金融事業活動のすべてについて連結ベースで測定される。¹⁹</p>
<p>19 See section 3.4 for details of the treatment of non-financial activities.</p>	<p>19 非金融事業活動の取り扱いの詳細については第 3.4 節を参照。</p>
<p>45. The BCR defines Qualifying Capital Resources as either Core or Additional.</p>	<p>45. BCR は、適格資本リソースを中核的または追加的資本のいずれかとして定義する。</p>
<p>46. The G-SII's core capital is comprised of qualifying financial instruments and capital elements other than financial instruments that contribute to financial strength, absorb losses both on a going-concern and winding-up basis and otherwise contribute to survival through periods when the G-SII is under stress.</p>	<p>46. G-SII の中核的資本は、適格な金融商品および金融商品以外の資本要素であって、財務健全性、ゴーイング・コンサーンベースと清算ベースの双方での損失吸収力および G-SII がストレス下にある期間を通じてその他の方法によって存続することに貢献するものから構成される。</p>
<p>47. The G-SII's additional capital is comprised of qualifying financial instruments and capital elements, other than financial instruments, that protect policyholders in winding-up. The key characteristics of capital instruments that qualify as additional capital are subordination and availability to absorb losses in winding-up.</p>	<p>47. G-SII の追加的資本は、適格な金融商品および金融商品以外の資本要素であって、清算時に保険契約者を保護するものから構成される。追加的資本として適格な資本要素の主要な特性は、劣後性と清算時に損失を吸収するために利用可能であることである。</p>
<p>4.1 BCR Ratio 48. The BCR status of an insurance group is captured by its BCR Ratio: $\text{BCR Ratio} = \frac{\text{Total Qualifying Capital Resources (for BCR)}}{\text{Required Capital (for BCR)}}$ Capital composition limit: For the purposes of the BCR Ratio, Qualifying Additional Capital cannot exceed 50% of Required Capital (for BCR).²⁰</p>	<p>4.1 BCR 比率 48. 保険グループの BCR の状態は BCR 比率により把握される。 $\text{BCR 比率} = \frac{\text{適格資本リソース総額 (BCR 用)}}{\text{所要資本 (BCR 用)}}$ 資本構成割合上限: BCR 比率計算目的において、適格追加資本は所要資本 (BCR 用) の 50% を超えることはできない。²⁰</p>
<p>20 This limit will be reexamined once HLA is developed.</p>	<p>20 この上限は HLA 開発後に再検討される。</p>
<p>4.2 G-SII capital resources 49. The data collected from G-SIIs during field testing shows that the majority of capital resources is classified as core rather than additional capital. On average, approximately 83% of GAAP capital resources are classified as core.</p>	<p>4.2 G-SII の資本リソース 49. フィールドテストにおいて G-SII から収集したデータでは、資本リソースの多く部分は追加的資本ではなく中核的資本として分類されていることが示されている。平均すると、GAAP ベースの資本リソースの約 83% は中核的資本に分類されている。</p>

原文	意訳
<p>5 Market Adjusted Valuation Approach</p> <p>50. In order to satisfy BCR Principle 2, comparability of outcomes across jurisdictions, the inputs into the BCR formula need to be comparable. The balance sheet of a G-SII will provide the underlying exposures for many of the factors in the BCR formula. In addition, the balance sheet provides the foundation for determining capital resources. Both the capital requirement and the capital resources need to be comparable. Therefore, it is imperative that the starting point is comparable valuation.</p>	<p>5 市場価値調整ベース評価手法</p> <p>50. BCR の基本原則 2、法管轄地域間の結果の比較可能性を充足するため、BCR 計算式に代入する数値が比較可能である必要がある。G-SII のバランスシートから BCR 計算式の多くの要素の基にあるエクスポージャーが得られることになる。さらに、資本リソースを測定するための基礎情報もバランスシートから得られる。資本要件および資本リソースの双方とも比較可能である必要がある。したがって、スタート地点は比較可能な評価手法であることが不可欠である。</p>
<p>5.1 Valuation principles</p> <p>51. A Market Adjusted Valuation Approach is the valuation approach to be initially adopted for the BCR. This will be reviewed, as the IAIS develops the valuation approach for ICS purposes. Under this approach, the G-SII starts with the amounts as reported on its audited, consolidated, general-purpose balance sheet, whether reported on an IFRS or GAAP basis.</p>	<p>5.1 評価手法の基本原則</p> <p>51. 市場価値調整ベース評価手法は、BCR のために当初採用される評価手法である。この点については、IAIS が ICS 目的での評価手法を開発する際に再検討される。この手法において G-SII は、IFRS ベースによる報告であれ GAAP ベースによる報告であれ、監査済みの連結ベースの一般目的バランスシート上に報告された金額からスタートする。</p>
<p>52. G-SIIs are not required to revalue every balance sheet item to a market based methodology. G-SIIs are required to make adjustments to major balance sheet items, more specifically:</p> <p>a. Insurance liabilities and reinsurance balances are to be adjusted based on the specification in Annex C.</p> <p>b. Financial instruments, both assets and liabilities, including derivatives and mortgages/ loans made²¹, are to be adjusted to fair value as determined under the GSII's applicable IFRS or GAAP standards for reporting or disclosure purposes.</p>	<p>52. G-SII はバランスシートの全項目を市場価値調整ベース手法により再評価するよう求められるわけではない。G-SII は主要なバランスシート項目への調整を行うよう求められる。具体的には、</p> <p>a. 保険負債および再保険勘定は付属書 C に示される仕様に基づいて調整することになる。</p> <p>b. デリバティブおよび不動産ローン／貸付金²¹を含む金融商品（資産および負債の両方）は、G-SII に報告または開示目的に適用される IFRS または GAAP ベースの基準により測定される公正価値に調整することになる。</p>
<p>21 In this context, mortgages/loans made means mortgages/loans that the G-SII has invested in or itself written as the offeror.</p>	<p>21 この文脈においては、不動産ローン／貸付金は G-SII が投資した不動産ローン／貸付金または G-SII が提供者として引き受けた不動産ローン／貸付金そのものを意味する。</p>
<p>53. The valuation of assets and liabilities other than insurance liabilities and financial instruments are based on IFRS or GAAP valuations, as applicable for consolidated audited general-purpose financial statements.</p>	<p>53. 保険負債および金融商品以外の資産および負債の評価は、監査済みの一般目的の連結財務諸表に適用される IFRS または GAAP ベースの評価手法に基づく。</p>
<p>54. From the data collected in field testing, it is apparent that the key difference in the IFRS or GAAP valuation and the market adjusted valuation of insurance liabilities is due to the recognition of the margin over Current Estimate (MOCE) in capital resources. The exclusion of margins from liabilities increased core and total Qualifying Capital Resources significantly. This treatment of MOCE will be applied in order to achieve the BCR's objective of serving as a comparable</p>	<p>54. フィールドテストで収集したデータからは、保険負債についての IFRS または GAAP ベース評価と市場価値調整ベース評価との主要な差異は、現在推計を超えるマージン (MOCE) を資本リソースとして認識することであるように見受けられる。マージンを負債から除外することで、中核適格資本リソースおよび総適格資本リソースが顕著に増大した。HLA のための全 G-SII 間での比較可能な基礎としての機能を果たすという BCR の目的を果たすために、MOCE のこの取り扱いが適用され</p>

原文	意訳
basis for HLA amongst G-SIIs. The treatment will be further investigated during the development of the ICS.	る。この取り扱いについては ICS の開発期間中にさらに検討する。

原文	意識
<p>6 Impact on G-SIIs</p> <p>6.1 Calibration Level and Capital Resources</p> <p>55. The primary focus of BCR field testing has been to examine the potential impact of the BCR on G-SIIs. However, additional IAIGs participated in field testing and provided meaningful information that contributed to the development of BCR. By targeting the BCR between the upper and lower thresholds for supervisory intervention (e.g. typically between the PCR and the MCR), frequent breaches are not expected assuming normal business conditions. Field testing has analysed the level of the BCR compared to the reported PCR of volunteers. For the G-SIIs, the average level of the BCR is 75% of their reported PCR when the alpha scalar of 100% is applied. For all volunteers considered, the average level of the BCR is 67 % of the reported PCR when the alpha scalar of 100% is applied.</p>	<p>6 G-SII への影響</p> <p>6.1 較正水準および資本リソース</p> <p>55. BCR のフィールドテストにおける主たる焦点は、BCR の G-SII への潜在的影響を検証することである。しかしながら、G-SII 以外にも IAIG がフィールドテストに参加し、BCR 開発に貢献する意義のある情報を提供した。BCR を監督介入における上位および下位の基準値の間（例えば典型的には PCR と MCR の間）に設定することを目指すことにより、通常の事業状態を前提とすれば基準値未充足が頻発することは予想されない。フィールドテストでは、BCR の水準をボランティア会社から報告された PCR との比較で分析している。G-SII については、BCR の平均値は、調整係数 α を 100% として適用した場合、それら各社が報告した PCR の 75% である。検討したすべてのボランティア会社については、BCR の平均値は、調整係数 α を 100% として適用した場合、それら各社が報告した PCR の 67% である。</p>
<p>56. Field testing has also analysed the level of the BCR compared to the reported total capital resources of volunteers.</p>	<p>56. フィールドテストでは、BCR の水準をボランティア各社の報告した資本リソース総額との比較でも分析している。</p>
<p>57. For G-SII volunteers, the reported total Qualifying Capital Resources represent 380% of the BCR and the core Qualifying Capital Resources are 332% of the BCR. For all volunteers, the reported total Qualifying Capital Resources represent 427% of the BCR and the core Qualifying Capital Resources are 384% of the BCR.</p>	<p>57. G-SII であるボランティア会社については、報告された適格資本リソース総額はそれら各社の BCR の 380%、中核適格資本リソースは 332% となっている。すべてのボランティア会社については、報告された適格資本リソース総額はそれら各社の BCR の 427%、中核適格資本リソースは 384% となっている。</p>
<p>6.2 Reporting and Applicability</p> <p>58. Initially, the BCR will be reported on a confidential basis to group-wide supervisors, subject to access by the IAIS for refinement of the BCR, if necessary. The IAIS will maintain appropriate governance and security protocols to protect the confidentiality of the information collected. The IAIS will review the suitability of the BCR factors over time to ensure that the BCR remains fit for purpose.</p>	<p>6.2 報告および妥当性</p> <p>58. 当初 BCR は非公開ベースでグループワイド監督者に報告され、必要な場合には洗練化のために IAIS がその情報にアクセスする。IAIS は収集した情報の機密を保持するために適切なガバナンスと安全措置を維持する。IAIS は、BCR がその目的に適合し続けていることを確保するため、BCR の係数の妥当性を再検証する。</p>
<p>6.3 Implementation of the BCR</p> <p>59. Once the BCR has been approved by the FSB and endorsed by the G20 Leaders Summit, responsibility for implementation of the BCR will be held by the relevant authorities in each jurisdiction.</p>	<p>6.3 BCR の導入</p> <p>59. BCR が FSB により同意され、G-20 首脳会合で承認された後、BCR を導入する責任は、各法管轄地域の関連する当局・機関が負うことになる。</p>

原文		意訳	
7 Communication plans and next steps		7 情報伝達計画および今後のスケジュール	
60. This BCR document will be published following endorsement by the FSB in October 2014.		60. BCR は 2014 年 10 月の FSB による承認の後公表される。	
61. The IAIS intends to publish the documents used for 2015 field testing data collection in order to enhance transparency to the public. Additional aggregate summary results from 2014 field testing will also be published to enhance transparency but in a manner such that individual volunteers cannot be identified. A consultation paper on HLA is scheduled for publication in 2015. This paper will address the proposed linkages between the BCR and HLA and how the combination of BCR plus HLA will meet the policy objectives outlined in the G-SII policy measures paper published in July 2013.		61. IAIS は、一般公衆への透明性を高めるため、2015 年フィールドテストデータ収集のために用いられた文書を公表するつもりである。透明性を高めるために、2014 年フィールドテストから選択したデータを集約した追加要約版の結果も開示される（ただし個々のボランティア会社は特定できないような方法で開示する）。HLA のコンサルテーション文書は 2015 年に公表予定である。この文書では、BCR と HLA の相関関係の提案内容と、BCR に HLA を組み合わせたものが 2013 年 7 月に公表された G-SII 向けの政策措置文書に示されている政策目的にどのように合致するかが示されることになる。	
62. Key milestones for the implementation of the BCR and the development of related global standards HLA and ICS are:		62. BCR の導入および関連するグローバル基準である HLA および ICS 開発にあたっての主要な節目は以下のとおりである。	
Expected timing	Key milestone	期待される時期	主要な節目
November 2014	G20 Leaders expected to endorse the BCR proposal	2014 年 11 月	G20 首脳による BCR 提案の承認
December 2014	Initial consultation document on ICS released	2014 年 12 月	ICS の第 1 回コンサルテーション文書公表
From 2015	Confidential reporting on BCR to group-wide supervisors with access by the IAIS for the purpose of reviewing and refining the BCR (to be provided in conjunction with the IAIS field testing process)	2015 年から	グループワイド監督者への非公開ベースでの BCR 報告開始。BCR の検証および洗練化目的のために IAIS も情報を使用する (IAIS のフィールドテストプロセスとともに提供される)
February 2015	Deadline for responses to the ICS consultation document	2015 年 2 月	ICS のコンサルテーション文書へのコメント締め切り
March to September 2015	Field testing of HLA and ComFrame, including ICS	2015 年 3 月～9 月	HLA および ICS を含むコムフレームのフィールドテスト
November 2015	HLA proposal to be finalised & endorsed by G20	2015 年 11 月	HLA 提案完成、G20 による承認
March to September 2016	Further field testing of ComFrame, including ICS	2016 年 3 月～9 月	ICS を含むコムフレームのフィールドテスト
December 2016	ICS to be agreed, subject to further refinement via field testing	2016 年 12 月	ICS について合意（フィールドテストを通じた洗練化があり得る）
2017 and 2018	Further refinement of ComFrame, including ICS, via field testing	2017、2018 年	フィールドテストを通じて ICS を含むコムフレームをさらに洗練化
Late 2018	ComFrame, including ICS, to be adopted by IAIS	2018 年後半	IAIS において ICS を含むコムフレームを採択

原文		意訳	
From 2019	Implementation of ComFrame, including ICS, to commence	2019年より	ICSを含むコムフレームの導入開始
From 2019	HLA commences to apply to G-SIIs, initially based on BCR as a foundation, later to be based on ICS as a foundation	2019年より	HLAのG-SIIへの適用開始(当初はBCRを土台とし、後にICSを土台とする)

原文	意識
<p>Annex A – BCR Principles</p> <p>1. The development of the BCR has been guided by 6 main principles which were detailed in the first BCR consultation document. These principles provide a high level framework against which approaches and proposals may be reviewed. The principles are:</p>	<p>付属書 A – BCR の基本原則</p> <p>1. BCR の開発は、初回の BCR コンサルテーション文書で詳述された 6 つの基本原則を指針としている。これらの基本原則は、手法および提案内容をこれに照らして評価する高位の枠組みを提供する。それら基本原則は以下のとおりである。</p>
<p>Substantive principles:</p> <p>2. <u>BCR Principle 1 - Major risk categories should be reflected.</u> The BCR must reflect major insurance risks including risks from both assets and liabilities, and non-insurance risks.</p>	<p>本質的基本原則:</p> <p>2. <u>BCR 基本原則 1 – 主要なリスク種類を反映すべきである。</u> BCR は資産および負債から生じるリスクを含む、主要な保険事業に関するリスクおよび非保険事業に関するリスクを反映しなくてはならない。</p>
<p>3. <u>BCR Principle 2 - Comparability of outcomes across jurisdictions.</u> Outcomes should be comparable across jurisdictions. This implies the need to minimise distortions, including those arising from differing levels of conservatism included in valuation processes. The level of discretions that may be applied or introduced should be minimised across jurisdictions and over time.</p>	<p>3. <u>BCR 基本原則 2 – 法管轄地域間の結果の比較可能性。</u> 結果は法管轄地域間で比較可能であるべきである。このことは、評価プロセスに含まれる保守性の水準が異なることから生じるゆがみを最小化する必要性を暗示している。適用または導入し得る裁量の水準は、各法管轄地域において、時間とともに最小化すべきである。</p>
<p>4. <u>BCR Principle 3 - Resilience to stress.</u> The BCR should be able to function in a wide variety of circumstances (including a stressed macro environment) and remain valid. Approaches adopted should be testable against historic data and circumstances to reflect the impact of major drivers of experience that are appropriate for basic capital requirements.</p>	<p>4. <u>BCR 基本原則 3 – ストレスへの復元力。</u> BCR は（ストレスのかかったマクロ環境下を含む）様々な状況下で機能し、有効性を維持し続けることができるべきである。採用される手法は、基本的な資本要件に適切な過去の事例の主要な要因の影響を反映するために、過去のデータおよび状況に照らして検証可能であるべきである。</p>
<p>Construction principles:</p> <p>5. <u>BCR Principle 4 - Simple design and presentation.</u> The design of the BCR needs to be pragmatic and practical. The form of presentation of the BCR, focusing on meaningful communication to external parties, should be “simple” and “intuitive” at a high level, yet sufficiently granular for the results to be fit for purpose. The BCR should utilise the minimum number of parameter and data requirements while attaining valid and robust outcomes with a focus on material issues.</p>	<p>構造的な基本原則:</p> <p>5. <u>BCR 基本原則 4 – 簡素な設計および表示。</u> BCR の設計は、実用的かつ実際的である必要がある。BCR の表示の様式は、外部利害関係者への有意義なコミュニケーションに焦点を当て、概観では「単純」かつ「直感的に理解可能」であるが、結果が目的に適合するために十分な粒度がなくてはならない。BCR は最小限の変数（パラメータ）とデータ要件を利用して、重要な事項に焦点を当てた有効かつ強固な結果を達成すべきである。</p>
<p>6. <u>BCR Principle 5 - Internal consistency.</u> The structure of the BCR needs to be consistent and should be applicable over the range of insurance and non-insurance entities it will need to cover and over time.</p>	<p>6. <u>BCR 基本原則 5 – 内部整合性。</u> BCR の構造は、整合的である必要があり、対象とする必要のある様々な保険および非保険事業体に、長期にわたって適用可能であるべきである。</p>
<p>7. <u>BCR Principle 6 - Optimise transparency and use of public data.</u> The level of transparency, particularly with regard to the final results provided, and the use of public data should be optimised.</p>	<p>7. <u>BCR 基本原則 6 – 透明性と公表データの使用を最適化。</u> 透明性の水準（特に提供される最終結果に関して）および公表データの使用が最適化されるべきである。</p>

原文		意識	
Annex B – Glossary		付属書 B – 用語集	
Abbreviation	Meaning	略語	意味
ALM	Asset Liability Matching	ALM	資産・負債の管理手法
BCBS	Basel Committee on Banking Supervision (also Basel Committee)	BCBS	バーゼル銀行監督委員会（バーゼル委員会とも）
BCR	Basic Capital Requirements	BCR	ベーシック資本要件
BCR Ratio	Ratio of Qualifying Capital Resources divided by the Required Capital.	BCR Ratio	適格資本リソースを所要資本で除した率
ComFrame	Common Framework for the Supervision of Internationally Active Insurance Groups	ComFrame	国際的に活動する保険グループの監督のための共通の枠組み
DTAs	Deferred Tax Assets	DTAs	繰延税金資産
DTLs	Deferred Tax Liabilities	DTLs	繰延税金負債
FSB	Financial Stability Board	FSB	金融安定理事会
GAAP	Generally Accepted Accounting Principles	GAAP	一般に認められた会計原則
GICs	Guaranteed investment contracts	GICs	金利保証契約
G-SIIs	Global Systemically Important Insurers	G-SIIs	グローバルなシステム上重要な保険会社
G20	Group of Twenty Countries	G20	主要 20 か国・地域
HLA	Higher Loss Absorbency	HLA	より高い損失吸収能力（上乘せ資本要件）
IAIGs	Internationally Active Insurance Groups	IAIGs	国際的に活動する保険グループ
IAIS	International Association of Insurance Supervisors	IAIS	保険監督者国際機構
IASB	International Accounting Standards Board	IASB	国際会計基準審議会
ICP	IAIS Insurance Core Principle	ICP	IAIS の保険基本原則
ICS	Risk-based global Insurance Capital Standard	ICS	リスクベースのグローバルな保険資本基準
IFRS	International Financial Reporting Standards	IFRS	国際財務報告基準
IOSCO	International Organization of Securities Commissions	IOSCO	証券監督者国際機構
MCR	Minimum Capital Requirement	MCR	最低資本要件
MOCE	Margin Over Current Estimate (for BCR purposes)	MOCE	現在推計を超えるマージン（BCR 目的の）
NAAR	Net Amount at Risk	NAAR	正味危険保険金額（額面額とキャッシュバリュウの差）
NTNI	Non-traditional Insurance and Non-insurance (activities)	NTNI	非伝統的保険・非保険（事業活動）
PCR	Prescribed Capital Requirement	PCR	規制資本要件
Other important terms		その他重要な用語	

原文		意訳	
Qualifying Capital Resources	The amount of qualifying capital resources available for BCR purposes	適格資本リソース	BCR 目的で利用可能な適格資本リソースの額
Required Capital	The amount of capital required to satisfy the BCR	所要資本	BCR を充足するために求められる資本の額

原文	意訳
<p>Annex C – Insurance Liabilities and Reinsurance Recoverables Segmentation</p> <p>1. The allocation of insurance liabilities to the lines of business should follow the principle of substance over form. This means insurance liabilities should be allocated to the lines of business which best reflect the nature of the underlying risks. Segmentation should be based on the nature of the risks underlying the contract (substance) rather than the legal form of the contract (form).</p> <p>2. The application of this principle implies that the legal classification of insurance contracts, for authorisation or accounting purposes, is not the determining criteria for segmentation.</p> <p>3. The segments to be used for valuation and BCR reporting are shown in Annex F.</p>	<p>付属書 C – 保険負債および再保険資産 セグメンテーション</p> <p>1. 各保険種類への保険負債の配列は、「形式よりも実質を優先」の基本原則に従うべきである。これは、保険負債は内在するリスクの性質を最もよく反映する保険種類に配列すべきである、ということである。保険種類の区分（セグメンテーション）は、契約の法的形式（形式）ではなく、契約に内在するリスクの性質（実質）に基づくべきである。</p> <p>2. この基本原則を適用するということは、認可目的または会計目的での法的な保険契約の分類は、セグメンテーションの決定基準ではないという意味を持っている。</p> <p>3. 評価および BCR 報告に用いる区分は付属書 F に示されている。</p>
<p>Market Adjusted Valuation Approach – Methodology for calculation of Current Estimate Basis for calculation</p> <p>4. The Current Estimate should correspond to the probability-weighted average of the present values of the future cash flows associated with insurance liabilities discounted using the relevant interest rate term structure to derive a present value. This applies equally to the calculation of reinsurance recoverables. Reinsurance recoverables need to be calculated so that they are consistent with the Current Estimates of insurance liabilities. Therefore the same assumptions and inputs should be used.</p> <p>5. The calculation of the Current Estimate is based upon up-to-date and credible information and realistic assumptions. Implicit or explicit margins are not part of the Current Estimate. The determination of Current Estimate has to be comprehensive, and objectivity is required in terms of observable input data.</p>	<p>市場価値調整ベース評価手法 – 現在推計を計算するための手法</p> <p>計算の基礎</p> <p>4. 現在推計は、保険負債（現在価値を導出するために関連する金利の期間構造により割り引いたもの）に関連する将来キャッシュフローの確率加重平均の現在価値に相当すべきである。このことは再保険資産の計算にも同様に適用される。再保険資産は、保険負債の現在推計と整合するように計算する必要がある。したがって、同じ前提条件と入力値を用いる必要がある。</p> <p>5. 現在推計の計算は、最新かつ信頼できる情報および現実的な前提条件に基づく。黙示的または明示的なマージンは現在推計に含まれない。現在推計の測定は、総合的になされなくてはならず、算出に用いる観測可能なデータについて客観性が要求される。</p>
<p>6. Uncertainty in the future cash-flows should be captured in the Current Estimate. Uncertainty in cash flows can arise from a number of sources, namely: (1) the timing, frequency and severity of claim events; (2) claims amounts and the period needed to settle claims; (3) the amount of expenses; (4) the value of an index/market values used to determine claim amounts; (5) policyholder behaviour; and (6) path dependency. The calculation should consider the variability of the cash flows in order to ensure that the Current</p>	<p>6. 現在推計の計算において、将来キャッシュフローにおける不確実性を把握すべきである。キャッシュフローにおける不確実性はいくつかの要因から生じ得る。すなわち(1) 事故のタイミング、頻度および強度、(2) 保険金請求額および保険金請求妥結に要する期間、(3) 費用の額、(4) 保険金請求額を決定するために用いる指標／市場価値、(5) 保険契約者行動および(6) 経路依存性。現在推計の計算においては、現在推計がキャッシュフロー値の統計分布上の平均値を表すようにするために、キャッシュフローの変動性を考慮すべきである。</p>

原文	意識
Estimate represents the mean of the distribution of cash flow values.	
7. By definition, the Current Estimate is the average of the outcomes of all possible scenarios, weighted according to their respective probabilities. However, it may not be necessary or even possible to explicitly incorporate all possible scenarios in the valuation of insurance liabilities, or to develop explicit probability distributions in all cases. This depends mainly on the type of risks affecting the scenarios and the expected materiality of their financial impact in the overall calculation.	7. その定義として当然ながら、現在推計はすべての起こりうるシナリオの結果を個々の発生確率により加重計算した平均値である。しかしながら、保険負債の評価においてすべての起こりうるシナリオを明示的に織り込んだり、すべての事例において明示的な確率分布を策定したりすることは必要でないかもしれないし、不可能でさえあるかもしれない。この点は、シナリオに影響を与えるリスクの種類および全体の計算における財務的影響の予測される重要性に専ら依存している。
8. When valuing insurance liabilities no adjustment to take account of the own credit standing of the G-SII should be made.	8. 保険負債評価をする際には、G-SII 自身の信用状態を考慮に入れた調整はなすべきでない。
Cash-flow projection 9. Cash flow projections should reflect expected realistic future demographic, legal, medical, technological, social or economic developments. Appropriate inflation assumptions should also be incorporated in the cash flow projections, appropriately recognizing the different types of inflation to which the entity can be exposed (e.g. consumer price index, medical inflation and salary inflation). Premium adjustment clauses, where relevant, may also need to be considered.	キャッシュフロー予測 9. キャッシュフロー予測は、起こりうる現実的な将来の人口動態、法律、医療、技術、社会または経済の発展を反映すべきである。事業体がさらされ得る各種のインフレ（例：消費者物価指数、医療費の高騰、給与の高騰）を適切に認識した、適切なインフレ前提をも織り込むべきである。保険料調整条項を適宜考慮する必要がある場合もある。
10. The Current Estimate should be calculated gross of recoverables from reinsurance and special purpose vehicles. Recoverables from reinsurance or special purpose vehicles should be separately calculated and recognized as an asset.	10. 現在推計は再保険および特別目的事業体からの回収効果を除外したグロスベースで計算すべきである。再保険または特別目的事業体からの回収債権は、別個に計算して資産認識すべきである。
11. The cash-flows to be included in the calculation of Current Estimate should, at least, include: <ul style="list-style-type: none"> ● benefit and claim payments ● direct and indirect expenses to be incurred (a non-exhaustive list of examples could include: administrative expenses; investment management expenses; future acquisition expenses; claims management expenses; and, handling expenses) ● premiums to be received, provided they are included within the contract boundaries ● subrogation payments and recoveries other than reinsurance and special purpose vehicle ● other payments to be made which are necessary in order to settle the claims 	11. 現在推計の計算に含めるべきキャッシュフローには、少なくとも次のものがある。 <ul style="list-style-type: none"> ● 給付金および保険金の支払い ● 直接経費および間接経費（例：管理費、投資管理費、将来の契約獲得費用、保険金請求管理費、取扱手数料） ● 契約境界内に含まれる保険料 ● 再保険および特別目的事業体以外による代位支払および代位回収 ● 保険金請求を妥結するために必要なその他の支出
12. In determining the Current Estimate, G-SIIs should take into account	12. 現在推計を測定するにあたり、G-SII は契約者に課される税金を考慮に入れるべ

原文	意識
taxation payments which are charged to policyholders.	きである。
Recognition / Derecognition of insurance liabilities 13. Without prejudice to the specifications set in the “contract boundaries” section, a liability should be recognised and valued as soon as the G-SII becomes party to a contract, without any possibility to amend or cancel it, even though the insurance coverage has not started yet.	保険負債の認識／認識の停止 13. 契約内容を修正または解除できない状態で G-SII が契約の当事者となった場合、たとえ保険カバーがまだ開始する前であっても、「契約境界」の節に示される仕様を損なうことなく、保険負債を直ちに認識・評価すべきである。
14. A contract should be derecognised when all possible claims linked to this contract have been completely settled, and all future cash-flows are certainly nil.	14. 保険契約は、当該契約に関連するすべての可能性のある保険金請求が完全に妥結し、すべての将来キャッシュフローが完全にゼロになった際には認識を停止すべきである。
Example Consider a contract providing a health coverage starting on 1 March 2014. The contract has been underwritten on 20 December 2013, with no possibility to change the terms of the contracts before the coverage starts. On 31 December 2013, this contract should be recognised in the balance sheet.	例 健康保険カバーを有する 2014/3/1 始期の保険契約を考えてみる。当該契約は 2013/12/20 に引き受けられており、保険カバー開始前に契約条件を変更できない状態となっている。2013/12/31 にこの契約はバランスシート上認識すべきである。
Contract Boundaries 15. Only contracts existing at the valuation date, and recognised in line with previous section, should be taken into account. This provision implies that no future business should be taken into account for the calculation of insurance liabilities.	契約境界 15. 評価基準日時点で存在し、前節に従って認識された契約のみを考慮に入れるべきである。このことは、保険負債の計算においてはいかなる将来の契約も考慮に入れるべきでないということを示している。
16. Any obligations, including future premiums, relating to the contract shall belong to the contract. However, future premiums (and associated claims and expenses) relating to an existing and recognised contract beyond the following dates should not be considered in insurance liabilities, unless the G-SII can demonstrate that they are able and willing to compel the policyholder to pay the premiums: <ul style="list-style-type: none"> ● The future date where the G-SII has a unilateral right to terminate the contract or reject the premiums payable under the contract; ● The future date where the insurance or reinsurance undertaking has a unilateral right to amend the premiums or the benefits payable under the contract in such a way that the premiums fully reflect the risks. 	16. 将来保険料を含む、契約に関連するあらゆる義務が契約に付属するものとする。しかしながら、現存する契約および認識された契約に関する将来保険料（および関連する保険金および費用）のうち次に掲げる日を超える部分は、当該 G-SII が保険契約者に対して保険料支払いを強制でき、かつ強制させる意図があることを示せない限り、保険負債において考慮に入れるべきではない。 <ul style="list-style-type: none"> ● 当該 G-SII が保険契約を終了させるまたは当該契約の支払期日到来の保険料の受領を拒否できる一方的な権利を有する日 ● 保険会社または再保険会社が、当該契約の保険料または給付金を、保険料がリスクを完全に反映するように一方的に変更する権利を有する日
17. For group policies, similar rules apply. If premiums can be amended unilaterally for the entire portfolio in a way that fully reflects the risks of the portfolio, the second condition above will be fulfilled for group policies.	17. 団体契約についても類似の基準が適用される。ポートフォリオ全体の保険料を、当該ポートフォリオのリスクを完全に反映させるようなかたちで保険会社の側から一方的に変更できる場合は、団体契約について上記の 2 番目の条件が充足されていることになる。

原文	意訳
<p>Example</p> <p>Consider a whole life policy, with a level premium. According to the terms of the insurance contract, the G-SII cannot reject any premium, and the premium is constant throughout the life of the contract. Therefore, all (probability-weighted) future premiums of this contract should be taken into account in the insurance liabilities, along with the related claims and expenses.</p>	<p>例</p> <p>定額保険料の終身保険契約を考えてみる。当該保険契約の条件では、当該 G-SII は保険料の受領を拒否することはできず、全保険期間を通じて保険料は一定であるとする。したがって、この契約のすべての（確率加重平均による）将来保険料を、関連する保険金および費用とともに、保険負債に考慮に入れるべきである。</p>
<p>Example</p> <p>Consider a health policy (medical expenses), starting on 1 July 2013, with a premium paid monthly. Premium indexation is possible at each anniversary date, and the policyholder has no right to cancel the policy during the first 12 months. On 31 December 2013, insurance liabilities should include 6 months of future premiums (January to June 2014), along with the related claims and expenses.</p>	<p>例</p> <p>2013/7/1 始期の保険料月払いの健康保険（医療費用）契約を考えてみる。毎年の始期応当日に保険料を物価連動スライドすることができ、保険契約者には最初の 12 か月間は保険契約を解約する権利はないとする。2013/12/31 時点で、保険負債には、将来 6 か月（2014 年 1 月～6 月）分の保険料および関連する保険金および費用を含めるべきである。</p>
<p>Example</p> <p>Consider an annually renewable life protection policy sold on a group basis. The G-SII does not manage this portfolio on a contract-by-contract basis, but can freely adjust the premiums for the entire portfolio at the policy anniversary date, to fully reflect the risks stemming from that portfolio. In this case, the conditions defined in paragraph 16 above are deemed applicable. The calculation of Current Estimates should not include any premiums beyond the next future anniversary date where such adjustment is possible, along with the related claims and expenses.</p>	<p>例</p> <p>毎年更新可能な保障型の団体生命保険契約を考えてみる。G-SII はこのポートフォリオを契約単位には管理しておらず、当該ポートフォリオから発生するリスクを完全に反映するよう、毎年の始期応当日にポートフォリオ全体の保険料を自由に調整することができるとする。この場合、前記パラ 16 に定める条件に該当するとみなされる。そのような調整が可能である場合において、現在推計の計算では次回の始期応当日より先の保険料および関連する保険金および経費を含めるべきではない。</p>
<p>Time horizon</p> <p>18. The projection horizon used in the calculation of the Current Estimate should cover the full lifetime of all the cash in- and out-flows required to settle the obligations related to existing insurance and reinsurance contracts on the date of the valuation.</p>	<p>考慮に入れる期間</p> <p>18. 現在推計の計算において用いられる推計対象期間は、評価日時点で現存する保険契約および再保険契約に関連する義務を履行するために必要なキャッシュインフローおよびアウトフローをすべて対象とすべきである。</p>
<p>Data quality and setting of assumptions</p> <p>19. When selecting data for the calculation of the Current Estimate, G-SIIs should consider:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● the quality of data, for different data sets, based on the criteria of accuracy, completeness and appropriateness; ● the use and setting of assumptions made in the collection, processing and application of data; 	<p>データの質および前提条件の設定</p> <p>19. 現在推計を計算するためのデータを選択する際、G-SII は次の事項を考慮すべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● それぞれのデータセットについて、データの正確性、完全性および適切性に関するデータの質 ● データ収集、処理および適用においてなされた前提条件の使用および設定

原文	意識
<ul style="list-style-type: none"> ● the frequency of regular updates and the circumstances that trigger additional updates. 	<ul style="list-style-type: none"> ● 定期的なデータ更新頻度および追加的な更新が必要になる状況
<p>20. In some cases, only limited or unreliable data may be available from the G-SII's own experience of a particular type of contract or claim from which to base an assumption for that contract or claim. Historical data about the G-SII's own experience should be supplemented when necessary with data from other sources. Adjustment should be made to these alternatives sources so that they are more consistent with the risk characteristics of the portfolio considering in particular whether:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● the characteristics of the portfolio differ (or will differ, for example because of adverse selection) from those of the population that has been used as a basis for the historical data; ● there is evidence that historical trends will not continue, that new trends will emerge or that economic, demographic and other changes may affect the cash flows that arise from the existing insurance contracts; or ● there have been changes in items such as underwriting procedures and claims management procedures that may affect the relevance of historical data to the portfolio of insurance contracts. 	<p>20. 場合によっては、ある種の保険契約または保険金請求に関する当該 G-SII 独自の経験からは、(当該経験に基づき当該契約または保険金請求についての前提条件を定めるべきところ) 限定的なまたは信頼性の低いデータしか入手できないことがある。必要な場合、当該 G-SII 独自の経験に関する過去データを、その他のデータソースで補うべきである。それら代替ソースが当該ポートフォリオのリスク特性により一貫したものとなるよう、特に次の事項を考慮しながら、調整をなすべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 当該ポートフォリオの特性が、当該過去データの基礎として用いられているデータ母集団の特性とは異なる (または逆選択などにより将来的に異なる) か否か ● 過去の傾向が今後継続しない、新たな傾向が生じる、または経済、人口動態およびその他の変化が現存する保険契約から生じるキャッシュフローに影響を与える可能性がある、という証拠があるか否か ● 当該保険契約ポートフォリオに対する過去データの関連性に影響を与える可能性がある、保険引受手順および保険金請求管理手順といった項目に変化が生じているか否か
<p>21. When calculating the Current Estimate consideration should be given to events not captured in the data that can impact the Current Estimate.</p>	<p>21. 現在推計を計算する際には、データで捉えられていない、現在推計に影響を与える得る事象を考慮すべきである。</p>
<p>22. Consistency across assumptions is important to consider, for example the relationship between inflation and interest rates.</p>	<p>22. 各種前提条件 (例えばインフレと利率の関係) の一貫性を考慮することが重要である。</p>
<p>Possible methodologies</p> <p>23. The calculation of insurance liabilities is typically based on valuation models. Where this is the case, these models should be comprehensive, transparent, based on current and reliable data, and use appropriate actuarial and statistical methods. Valuation models and their parameters should be calibrated as much as possible on the basis of objectively observable data.</p>	<p>取り得る手法</p> <p>23. 保険負債の計算は、評価モデルに基づくことが一般的である。この場合、評価モデルは、包括的で透明性があり、最新かつ信頼できるデータに基づいており、かつ適切な保険数理または統計手法を用いたものであるべきである。評価モデルおよびそこで用いられる変数 (パラメータ) は、客観的に観測できるデータに基づき可能な限り較正がなされなくてはならない。</p>
<p>24. G-SIIs should use actuarial and statistical techniques for the calculation of the Current Estimate which appropriately reflect the risks that affect the cash flows. This may include simulation methods, deterministic techniques and analytical techniques. Following the application of the Proportionality Principle,²² in the case of more complex cash flow projections (e.g. future discretionary benefits relating to participating contracts or embedded options</p>	<p>24. G-SII は、現在推計の計算において、キャッシュフローに影響を与えるリスクを適切に反映する保険数理および統計手法を用いるべきである。このことには、シミュレーション手法、決定論的手法および分析技法を含み得る。比例の原則²²の適用に従うと、より複雑なキャッシュフローの予測 (例: 利益分配参加型の契約に関する将来の裁量権のある給付金または組み込みオプションおよび保証) の場合、シミュレーション手法により、より強固な評価結果が得られる場合がある。決定論的手</p>

原文	意訳
and guarantees), simulation techniques may lead to more robust valuation results. In other cases, deterministic and analytical techniques may be more appropriate.	法および分析技法がより適切な場合もある。
22 Proportionality principle: when the G-SII can demonstrate that taking into account a specific factor / rule in their calculation or valuation would lead to a significant increase in complexity, without material improvement to the quality of the figure produced, or to the assessment of risk linked to this figure, then this factor or rule can be ignored or simplified.	22 比例の原則：G-SII が、特定の要素、法則を計算または評価において考慮に入れることによって、得られる数値の質または当該数値に関連するリスクの評価に大きな改善がなされないにもかかわらず、複雑性が顕著に増大する場合、当該要素または法則は無視または簡略化できる。
<p>Liabilities expressed in different currencies</p> <p>25. Discounting of liabilities needs to occur with a yield curve relevant to the particular currency. Conversion to the reporting currency from different currencies should be carried out according to the jurisdictional GAAP for consolidated group reporting. This will usually result in conversion at the currency conversion spot rate at the reporting date.</p>	<p>異なる通貨で表示されている負債</p> <p>25. 個々の通貨に関連するイールドカーブにより負債の割引が行われる必要がある。別の通貨から報告通貨への換算は、連結グループ報告のための当該法管轄地域のGAAPに従い実施すべきである。これは通常、報告日時点の通貨換算スポットレートによる換算となる。</p>
<p>Valuation of options and guarantees</p> <p>26. Insurance contracts often include embedded options and guarantees, such as guarantees of minimum investment returns (including as part of death benefits), maximum charges for mortality, surrender options, or options for the policyholder to reduce or extend coverage. Expected cash flows for these options and guarantees should be included in the cash flows to determine Current Estimates. Expected cash flows should reflect expected policyholder behaviour. For the calculation of the time value of options and guarantees all payments which are connected to the insured risks have to be considered, especially profit participations.</p>	<p>オプションと保証の評価</p> <p>26. 保険契約には、最低利回り保証（死亡保障の一部としてのもを含む）、最大死亡料率、解約払戻金受取オプションまたは保険契約者による保障内容の削減もしくは拡大といった、組み込まれたオプションと保証が含まれていることがしばしばある。現在推計測定のためのキャッシュフローの中に、これらのオプションと保証について予想されるキャッシュフローを含めるべきである。予想キャッシュフローは予想される契約者行動を反映すべきであり、オプションと保証の時間的価値の計算においては、付保対象のリスクに関連するすべての支払、特に契約者配当について考慮しなくてはならない。</p>
27. Ideally, options and guarantees should be valued using stochastic approaches. However, for the purposes of initial reporting and subject to a materiality assessment, simplified deterministic approaches can be used.	27. 理想を言えば、オプションと保証は統計的手法を用いて評価すべきである。しかしながら、最初の報告の目的においては、重要性の評価を行ったうえで、簡易な決定論的手法も取り得る。
<p>Policyholder behaviour</p> <p>28. Expected cash flows should reflect expected policyholder behaviour, particularly where the options or guarantees allow policyholders to take actions to change the amount, timing or nature of the benefits they will receive. In the case of long term contracts, options available to policyholders can include the termination of a contract, guaranteed living benefits, guaranteed income benefits or any other contractual options.</p>	<p>契約者行動</p> <p>28. 予想キャッシュフローは、予想される契約者行動を反映すべきであり、オプションまたは保証により、契約者が受け取る給付金の金額、時期または性質を変更させる行動を取ることが認められている場合特にそうである。長期契約の場合、契約者が利用できるオプションには、契約の解除、最低保証付き生存給付、最低保証付き所得保証、その他の契約上のオプションが含まれ得る。</p>
29. The likelihood that policyholders will exercise contractual options should be	29. 契約者が契約上のオプションを行使する可能性の程度を、特に次の事項を考慮し

原文	意識
<p>taken into account, considering in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● past behaviour of policyholders ● how beneficial the exercise of options would be to policyholders under specific circumstances ● economic conditions ● past management actions. 	<p>たうえで斟酌すべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 契約者の過去の行動 ● 特定の状況下における、オプションの行使が契約者にとって有利になる程度 ● 経済状況 ● 過去の経営措置
<p>30. The likelihood that policyholders will exercise contractual options, including lapses and surrenders, shall be based on a prospective view of expected policyholder behaviour that makes appropriate and justified assumptions about the elements mentioned above.</p>	<p>30. 失効、解約といった契約上のオプションを契約者が実行する可能性の高さは、上記の要素に関する適切かつ妥当な前提条件を構成する、予想される契約者行動の将来展望に基づくものとする。</p>
<p>31. The assumptions on policyholder behaviour should be appropriately founded in statistical and empirical evidence, to the extent that it is deemed representative of the future expected behaviour.</p>	<p>31. 契約者行動に関する前提条件は、将来予想される行動を表しているとみなせる程度に、統計および経験上の証拠に基づいて適切に設定すべきである。</p>
<p>32. Policyholder behaviour is driven by convenience and other considerations and not purely financial self-interest (or may appear as such to the G-SIIs due to the lack of knowledge of the specific circumstances of the policyholder). Realistic current expectations would incorporate at least some policyholder action or inaction consistent with observed policyholder behaviour.</p>	<p>32. 契約者行動は利便性またはその他の考慮事項に左右され、自己の金銭上の利益のみによって左右されているのではない（または契約者の特定の状況に関する知見が足りないために、G-SIIにはそのように見えることがある）。現実的な現在推計は、そのような観測された契約者行動に一貫した、契約者行動または不作為を少なくとも一定織り込む。</p>
<p>33. The assumptions concerning policyholders' behaviour would need to be consistent with the assumptions for investment returns and should not, in general, be assumed to be independent from financial markets. For instance policyholders' behaviour may be linked to the interest rate scenario and associated assumptions.</p>	<p>33. 契約者行動に関する前提条件は、投資利益に関する前提条件と一貫性のあるものである必要があり、一般に、金融市場とは独立したものと想定すべきでない。例えば、契約者行動は金利シナリオおよびそこに含まれる前提条件と関連し得る。</p>
<p>34. Ideally, the quantification of the impact on the Current Estimate of optionality or other non-symmetric cash flow could be done using a stochastic method considering the entire range of scenarios.</p>	<p>34. 理想的には、選択制またはその他の非対称のキャッシュフローが現在推計に与える影響の数量化はすべてのシナリオを考慮に入れて統計的手法を用いることでなし得る。</p>
<p>Valuation of future benefits (discretionary vs. non-discretionary) 35. All future benefits that are non-discretionary should be included within the projection of cash flows according to the contractual obligation of the G-SII and the economic or loss scenarios applicable for the Current Estimate.</p>	<p>将来の給付金の評価（裁量によるもの／裁量によらないもの） 35. キャッシュフローの予測には、G-SII の契約上の義務およびその現在推計に適用される経済シナリオまたは損失シナリオに従って、裁量によらないすべての将来の給付金を含めるべきである。</p>
<p>Example For bonuses or crediting rates, the Current Estimate should recognise the amounts expected to be paid consistent with the expected future experience and economic scenarios for which the liability valuation is based. For example, if a</p>	<p>例 契約者配当金や料率の割引については、負債評価の基礎である、予想される将来の経験および経済シナリオに一貫した予想支払額を現在推計において認識すべきである。例えば、参照資産群が、契約上の割引率より多くの金額を稼得すると期待さ</p>

原文	意識
reference group of assets is expected to earn a greater amount than the contractual crediting rate and discretionary additional credit rates can be declared, the expected discretionary crediting rate should be taken into account. This projection should be consistent with the yield curve that is used to discount the cash flows for the contract.	れ、裁量による追加割引率を実施できる場合、その予想される裁量による割引率を考慮に入れるべきである。この予測は、当該契約のキャッシュフローの割引に用いられたイールドカーブと整合させるべきである。
36. Discretionary benefits and the exercise of policyholder options should usually be included in the projection of cash flows. The application of discretions often drive policyholder behaviour and so must be considered along with options and guarantees embedded within policies. A Current Estimate of cash flows will include the value of cash flows as a result of the exercise of discretions consistent with the assumed policyholder behaviour and other valuation assumptions.	36. 裁量による給付金と保険契約者によるオプションの行使は、キャッシュフローの予測において通常含めるべきである。裁量の適用は契約者行動に影響を与えることがしばしばあり、保険契約に組み込まれたオプションと保証とともに、そのように考慮しなくてはならない。キャッシュフローの現在推計には、想定契約者行動およびその他の評価上の前提条件と整合する、裁量権行使の結果であるキャッシュフローの価値を含むことになる。
Management actions	経営措置（マネジメントアクション）
37. When calculating the Current Estimate, the G-SII's future management actions could be taken into account if they can reasonably be expected to be carried out under the specific circumstances to which they are applied.	37. 現在推計を計算する際、G-SII の将来の経営措置が、それらが適用されるべき特定の状況下において実行されることが合理的に予想できる場合、それらを考慮に入れることができる。
38. Management actions should be objective, realistic and verifiable. They cannot be contrary to the G-SII's obligations to policyholders or to legal provisions applicable to the G-SII. Assumed future management actions should be consistent with the G-SII's current business practice and business strategy unless there is sufficient evidence that the G-SII will change its practices or strategy.	38. 経営措置は客観的、現実的かつ検証可能なものであるべきである。それらは G-SII の保険契約者に対する義務や、G-SII に適用される法律の定めと矛盾するものであってはならない。想定に入れる将来の経営措置は、G-SII の最新の実務慣行または事業戦略を変更する十分な証拠がない限り、それら実務慣行または事業戦略に整合したものであるべきである。
39. Assumed future management actions shall be consistent with each other. The assumptions about future management actions should take into account the time needed to implement them and any expenses caused by them.	39. 想定に入れる将来の経営措置は、相互に整合的なものであるべきである。将来の経営措置についての前提条件には、それらを実施するために必要な時間とそれらにより生じるすべての費用を考慮に入れるべきである。
Simplifications/approximations and appropriate adjustments (application of the Proportionality principle)	簡略化／近似計算および適切な調整（比例の原則の適用）
40. Where existing approaches (GAAP or economic valuation) provide a reasonably close approximation to the valuation principles outlined above for the market adjusted valuation approach, it is acceptable to use these valuation frameworks as starting points and apply adjustments.	40. 既存の評価手法（GAAP ベースまたは経済価値ベース）によって、上述の市場価値調整ベースのための評価基本原則に対する合理的に近似した概算値が得られる部分については、それらの評価枠組みをスタート地点として用い、調整を加えることも許容される。
41. Possible adjustments could include approximating the market-adjusted value by using sensitivities of economic values to using different yield-curves for discounting.	41. あり得る調整内容の例としては、異なる割引率カーブを用いることに対する経済価値の感応度を用いて市場価値調整ベースの価値の概算値を出す手法がある。

原文	意訳
42. For insurance business not including embedded options and guarantees (in particular insurance liabilities related to non-Life insurance), there might be no need to perform stochastic valuations. In that case, the adjustment of GAAP values based on management's best estimates for determining market-adjusted values could be limited to applying discounting to the insurance liabilities which were determined according to GAAP.	42. 組み込みオプションおよび保証を含まない保険種目（特に損保に関する保険負債）については、統計的手法による評価を行う必要がないかもしれない。この場合、市場価値調整ベースの価値を測定するために GAAP ベースの価値を経営の最良推計に基づき調整することは、GAAP に従い測定された保険負債に割引を適用するだけのことになり得る。
Discounting 43. Current Estimates of insurance liabilities (and related reinsurance recoverables) are to be calculated using the IAIS specified discount curves.	割引 43. 保険負債（および関係する再保険回収債権）の現在推計は、IAIS 指定のイールドカーブを用いて計算することになる。
IAIS Specified Discount Curves 44. The main objective of applying IAIS specified discount curves is to improve comparability. As such, the initial approach chosen for the BCR does not pre-empt the future development of alternative comparable approaches to discounting the Current Estimate that may better reflect the long term nature of insurance liabilities and that could be eventually used as part of IAIS standards. That applies to both the mechanics of the curve as well as any factors used in the calculation for the purposes of the field test.	IAIS 指定の割引率カーブ 44. IAIS 指定の割引率カーブを提供する主な目的は、比較可能性を向上させることである。そのため、BCR のために選択された手法は、保険負債の長期性をより良く反映し、いずれ IAIS の基準の一部として用いうる、現在推計を割り引くための比較可能性のある別の方法を将来開発することをあらかじめ妨げるものではない。このことは、カーブの仕組みおよびフィールドテスト目的の計算において用いられる係数の双方に適用される。
45. The IAIS specified discount curves are based on risk adjusted liquid interest rate swaps or government bonds (in cases where the latter are considered being more liquid) and some adjustment based on investment grade corporate bond indices.	45. IAIS 指定の割引率カーブは、リスク調整された流動金利スワップまたは国債（国債の方がより流動的であると考えられる場合）および投資適格の社債指標による調整に基づいている。
46. The curves provided to volunteers for field testing were based on calendar year end 2013 market data for swaps and government bonds as well as an adjustment based on a relevant investment grade corporate bond index. To derive the full curve (before adjustment), the Smith Wilson technique was used. This technique is a macroeconomic approach: A spot (i.e. zero coupon) rate curve is fitted to observed prices of financial instruments. For the purpose of the field test the curves were flat after 30 years.	46. フィールドテストでボランティア会社に提供されたカーブは 2013 年末のスワップおよび国債の市場データならびに関連する投資適格の社債指標による調整に基づいていた。カーブの全体（調整前）を導出するために、スミスーウィルソン手法が用いられた。この手法はマクロ経済による手法である。スポットレート（すなわちクーポンの支払はなし）カーブは金融商品の観測された価格に適したものとなっている。このフィールドテスト目的において、これらカーブは 30 年超の部分については均一レートであった。
47. Adjustment: For the field testing exercise the adjustments were grouped by three different buckets: (1) adjustment for currency/jurisdiction identity, (2) adjustment for currency unions, and (3) adjustment for markets with small corporate bond markets	47. 調整：フィールドテストにおいては、各種調整は 3 つの異なる区分に集計される。：(1) 通貨/法管轄地域の独自性による調整、(2) 通貨連合のための調整、(3) 小規模な社債市場のための調整
48. The basis for the adjustment was an investment grade corporate bond or broad market index (i.e. basket of liquid bonds with a credit rating from AAA to BBB),	48. 調整の基礎は投資適格社債または広範な市場指数（すなわち信用格付 AAA から BBB までの流動性のある債券の集合体）であった（これらが存在する場合）。

原文	意識
<p>where they are available.</p> <p>49. The adjustment was calculated as a fixed percentage upward shift and was based on the 10 year unadjusted rate (where available).²³ Forty percent of the actual corporate bond spread was used for the adjustment.²⁴ The percentage adjustment that was applied to the curve was then relative to the (10 year) basic risk free rate. The adjustment was capped at the absolute spread as calculated at 10 years.</p> $interest\ rate_{adjusted,t} = \min\left(basic\ risk\ free_t \frac{40\% \times spread_{10}}{basic\ risk\ free\ rate_{10}}, spread_{10}\right)$	<p>49. この調整は一定のパーセンテージによる上方シフトとして算出され、10年に対する未調整レート（存在する場合）に基づいていた。²³ 実際の社債スプレッドの40%だけが当該調整として用いられた。カーブに適用されたパーセンテージによる調整は、（10年に対する）基本となるリスクフリーレートに相対的なものであった。当該調整は10年に対するものとして計算された絶対的スプレッドを上限とする。</p> $interest\ rate_{adjusted,t} = \min\left(basic\ risk\ free_t \frac{40\% \times spread_{10}}{basic\ risk\ free\ rate_{10}}, spread_{10}\right)$
<p>23 The reason for using the 10 year rate as a basis for the adjustment is that in order to be representative, a corporate bond index is needed that is liquid and largely representative of the market (i.e. covers a sufficiently large number of bonds).</p>	<p>23 10年に対するレートを調整の基礎として用いる理由は、代表的な指標とするために流動性があり概ね当該市場を代表する社債インデックス（すなわち十分な数の債券が網羅されている）が必要だからである。</p>
<p>24 This spread adjustment is universal and no distinction is applied among the products to which it is applied. For example, even a product that could be surrendered at any time without penalty applies the same curve. This was done as a simplification. The IAIS will evolve its approach to determining yield curves during the confidential reporting period with particular consideration of long-term guaranteed products.</p>	<p>24 このスプレッドの調整は共通のものであり、適用される商品を通じて同じ取り扱いである。たとえば、解約ペナルティなしに随時解約可能な商品であっても同じカーブを適用する。これは簡素化のためのなされた。IAISは、非公開ベースでの報告期間中、長期保証型商品について特に考慮したうえで、イールドカーブを特定する手法を発展させる。</p>
<p>50. In case of currency unions, such as the Eurozone, both government bond and corporate bond spreads were taken into account. The adjustment has regard to the average composition of G-SIIs' assets between government bonds and corporate bonds. The adjustment is calculated as:</p> <p>Weight_Govt * Relevant_Spread_Govt + Weight_Corp * Relevant_Spread_Corp.</p>	<p>50. ユーロ圏など通貨連合の場合は、国債スプレッドおよび社債スプレッドの両方を考慮に入れた。当該調整では、国債と社債に関する G-SII の平均資産構成割合を考慮する。当該調整は以下の計算式により計算される。</p> <p>国債ウェイト×関連する国債スプレッド+社債ウェイト×関連する社債スプレッド</p>
<p>51. For markets where a number of indicators (e.g. lack of index, low amount outstanding, few bonds high quality bonds) suggest that the corporate bond market does not allow considerable investments by G-SIIs, a simple assumption was made that the adjustment would be 50bp. For future field testing exercises, further investigation will be undertaken on the development of the local corporate bond markets.</p>	<p>51. いくつかの指標（例えば指数が存在しないこと、既発債の量が少ないこと、質の高い債券が少ないこと）により、当該社債市場では G-SII による十分な量の投資が不可能であるような市場については、当該調整を 50bp とする単純な前提条件を設定した。今後のフィールドテストにおいて、当該地域の社債市場の発展についてはさらなる調査を実施する。</p>
<p>52. The IAIS provided the discount curves for a number of currencies/jurisdictions. To ensure comparability, for a given currency, each volunteer firm was required to use the relevant curve provided by the IAIS. The</p>	<p>52. IAIS はいくつかの通貨/法管轄地域について割引率カーブを提供する。比較可能性を確保するため、初回のフィールドテストでは、各ボランティア会社は、それぞれの通貨について、IAIS が提供する当該関連性のあるカーブを用いることを要請</p>

原文	意訳
<p>IAIS will publish the yield curves for use in conjunction with quantitative field testing exercise from 2015 to 2018. From 2019, another publication method will be considered.</p>	<p>された。IAIS は 2015 年から 2018 年の定量要件フィールドテストにおいて使用するためのイールドカーブを公表する。2019 年以降は別の公表手法が検討される。</p>
<p>Curves not provided centrally 53. The IAIS will not provide discount curves for all currencies and countries where GSII's operate. In those cases, the G-SIIs are required to derive the curve following the approach set out above by complying with the principles presented above.</p>	<p>IAIS より提供されない割引率カーブ 53. IAIS は G-SII が事業を行うすべての通貨および国について割引率カーブを提供することはしない。提供できないものについては、G-SII は上記基本原則に従いながら、前述の手法により割引率カーブを導出するよう要求される。</p>
<p>Method to derive risk free term structure for field testing purposes 54. For discount curves that are not centrally provided, the G-SIIs are required to take the following aspects into account, when deriving the basic risk free curve:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The risk free interest rate term structure should be determined on the basis of market data as of the valuation date. ● The relevant data should either be swaps or government bonds, both adjusted for credit risk. In the rarer case where neither is available, other financial instruments that are similar to swaps can be used, subject to appropriate credit risk adjustment. ● If the risk free rate is derived by using swaps, an appropriate (flat) basis point adjustment to the swap rates should be applied. The credit risk of sovereigns could be measured by looking at CDS premiums on government bonds. It is recognised though, that under certain market circumstances the relationship between government bonds and CDS prices can be weak. ● The rates should be based on financial instruments for which a reliable market value is available. This requires a deep, liquid and transparent market. ● Where the credit risk assessment lacks a sufficiently robust basis, the adjustment should be approximated by multiplying the credit risk adjustment used for USD multiplied by the respective interest rate differential. ● The interpolation should be done in line with the approaches mentioned in the technical specifications. However, a simple linear interpolation between the Observed spot rates is also acceptable. 	<p>フィールドテスト目的でリスクフリーの期間構造を導出する方法 54. IAIS が提供しない割引率カーブについては、基本となるリスクフリーカーブを導出するにあたり、G-SII は以下の側面を考慮に入れるよう要求される。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● リスクフリー金利の期間構造は、評価日時点での市場データに基づき測定すべきである。 ● 関連するデータは、信用リスクについて調整されたスワップまたは国債とすべきである。いずれも利用不可能であるという希な場合には、信用リスクについて適切な調整を行うことを前提に、スワップに類似のその他の金融商品を使用することができる。 ● スワップを使用してリスクフリーレートを導出する場合、当該スワップレートに対して適切な（フラットな）ベシスポイントによる調整を適用すべきである。国家信用リスクは、国債に対する CDS プレミアムを見ることで測定し得る（ある特定の市場環境においては、国債と CDS 価格の関係が弱い可能性があると考えられるものの）。 ● リスクフリーレートは、信頼性のある市場価値が入手できる金融商品に基づき導出すべきである。このためには、奥行き、流動性および透明性のある市場が必要である。 ● 信用リスク評価のための十分強固な根拠に欠ける部分については、それぞれの金利差を乗じた米ドルに用いた信用リスク調整を乗じることで近似計算すべきである。 ● この技術的仕様書に示される手法と整合するかたちで補間を行うべきである。しかしながら、観測されたスポットレート間を単純に直線補間することも許容される。
<p>The particular case of obligations replicable by a portfolio of assets 55. Where future cash flows associated with insurance obligations can be</p>	<p>資産ポートフォリオによって責任を複製できる特定の事例 55. 保険責任に関連する将来キャッシュフローが、信頼できる市場価値が観測できる</p>

原文	意識
<p>replicated reliably using financial instruments for which a reliable market value is observable, the value of insurance obligations associated with those future cash flows could be determined on the basis of the market value of those financial instruments.</p>	<p>金融商品を用いて高い信頼性をもって複製できる場合、当該キャッシュフローに関連する保険負債の価値をそれら金融商品の市場価値に基づいて測定し得る。</p>
<p>56. The cash flows associated with insurance obligations cannot be reliably replicated when:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● policy holders can exercise contractual options, including lapses and surrenders ● obligations depend on mortality, disability, sickness and morbidity rates ● expenses associated with insurance obligations cannot be reliably replicated. 	<p>56. 次のような場合は、保険責任に関連するキャッシュフローを高い信頼性をもって複製できるとはいえない。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 失効、解約といった契約上のオプションを契約者が行使できる ● 保険責任が死亡率、障害発生率、有病率および罹患率に依存している ● 保険責任に関連する費用を高い信頼性をもって複製できない。
<p>57. Financial instruments used to value insurance obligations must be traded in deep, liquid and transparent (DLT) markets.</p>	<p>57. 保険責任の評価のために用いられる金融商品は、奥行き、流動性および透明性のある（DLT）市場で取引されていなくてはならない。</p>
<p>Other Liabilities</p> <p>58. For the market-adjusted valuation approach, liabilities will be reflected at a market value that does not take into account changes in the credit standing of the G-SII.</p>	<p>その他負債</p> <p>58. 市場価値調整ベース評価手法については、負債は、G-SII の信用状態の変動を考慮に入れない市場価値を反映される。</p>

原文	意識
Annex D – Qualifying Capital Resources - ComFrame	付属書 D – 適格資本リソース – コムフレーム
1. The BCR defines Qualifying Capital Resources as either Core or Additional.	1. BCR では、適格資本リソースを中核的資本または追加的資本として定義する。
2. The G-SII's core capital is comprised of qualifying financial instruments and capital elements other than financial instruments that contribute to financial strength, absorb losses both on a going-concern and winding-up basis and otherwise contribute to survival through periods when the G-SII is under stress.	2. G-SII の中核的資本は、適格な金融商品および金融商品以外の資本要素であって、財務健全性、ゴーイング・コンサーンベースと清算ベースの双方での損失吸収力およびG-SIIがストレス下にある期間を通じてその他の方法によって存続することに貢献するものから構成される。
3. The G-SII's additional capital is comprised of qualifying financial instruments and capital elements, other than financial instruments, that protect policyholders in winding-up. The key characteristics of capital instruments that qualify as additional capital are subordination and availability to absorb losses in winding-up.	3. G-SII の追加的資本は、適格な金融商品および金融商品以外の資本要素であって、清算時に保険契約者を保護するものから構成される。追加的資本として適格な資本要素の主要な特性は、劣後性と清算時に損失を吸収するために利用可能であることである。
4. Qualifying capital resources include the following:	4. 適格資本リソースには次のものが含まれる：
Financial Instruments	金融商品
5. Financial instruments are classified as capital resources where those instruments ²⁵ : <ul style="list-style-type: none"> ● are available ● are not undermined or rendered ineffective by encumbrances ● are subordinated to the rights of its policyholders in an insolvency or winding-up. Policyholder priority order should not be compromised by guarantees or security arrangements given by either the G-SII or another related entity for the benefit of holders ● have a level of distribution that is neither tied nor linked to the credit standing or financial condition of the G-SII or another related entity, such that those distributions may accelerate insolvency. 	5. 金融商品は以下の条件を満たす場合にのみ資本リソースとして分類される ²⁵ 。 <ul style="list-style-type: none"> ● 利用可能である ● 阻害要因により劣化されたり無効化されたりしていない ● 履行不能時または清算時において保険契約者の権利に劣後する。保険契約者の優先順位は、資本手段の保有者の利益のために G-SII または他の関連事業体が与える保証または担保により損なわれるべきでない。 ● G-SII または他の関連事業体の信用格付けに連動も関連もしない配当水準を有する。連動するような配当は履行不能を加速させる可能性がある。
25 Availability and subordination may be encumbered if there is any arrangement or connected transaction that prevents the financial instrument from meeting the criteria.	25 金融商品が基準を満たすのを妨げるような契約または関連する取引が存在する場合、利用可能性および劣後性は阻害されうる。
6. Financial instruments are classified as Core Capital where those instruments: <ul style="list-style-type: none"> ● do not have a fixed maturity ● are not retractable by the holder ● are not redeemable within the first five years after issuance ● require that redemption is subject to review or approval from the relevant supervisor ● are fully paid-up 	6. 金融商品は以下の条件を満たす場合にのみ中核的資本リソースとして分類される。 <ul style="list-style-type: none"> ● 定められた満期日を有さない ● 保有者から撤回することができない ● 発行当初 5 年間は償還できない。 ● 償還の前に、関係する監督者による事前のレビューまたは承認が必要とされる。

原文	意識
<ul style="list-style-type: none"> ● have distributions (e.g. dividends and coupon payments) that can be cancelled without the risk of invoking default or triggering insolvency ● with distributions that are cancellable are non-cumulative ● have no fixed serving costs (e.g. fixed interest payments and principal repayments) ● are free from charges, claims or other hindrances and do not include a right by the holder to receive compulsory payments. 	<ul style="list-style-type: none"> ● 払込済みである ● 債務不履行または法的な履行不能を引き起こすリスクなしに、分配金（例えば配当金および利札）支払いを中止することができる。 ● 分配金が中止可能であり、かつ累積しない。 ● 固定的な利払い費用（例えば固定金利支払いおよび元本の返済）が存在しない ● 債務、請求権またはその他の障害が存在せず、保有者が強制的な支払いを受ける権利を有さない
<p>7. Where financial instruments do not meet the criteria for classification as Core Capital, they may be classified as additional capital where those instruments:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● have an initial maturity of at least five years, where the instrument's limited protection as it nears maturity is captured either: <ul style="list-style-type: none"> ● by the notional amount of the instrument being amortised on a straight-line basis in the final five years to maturity ● due to the existence of a requirement for the G-SII to suspend repayment or redemption if it is in breach of its capital requirement or would breach it if the instrument is repaid or redeemed ● require that redemption is subject to review or approval from the relevant supervisor ● give holders no rights to accelerate the repayment of future scheduled principal or coupon payments, except in bankruptcy, insolvency, winding-up or liquidation. 	<p>7. 金融商品が中核的資本に分類される基準を充足しない場合、以下の条件を満たす場合、追加的資本リソースとして分類され得る。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 最初の満期が5年後以降である。ここで当該金融商品の満期が近づくにつれて損失吸収力が制限されていく点については、以下のいずれかにより捕捉される。 <ul style="list-style-type: none"> ● 当該金融商品の名目元本が満期直前5年間に定額ベースで償却される。 ● G-SIIが資本要件を充足していない場合、または当該金融商品を返済または償還したならば充足しないこととなる場合、返済または償還を停止するという要件に従う。 ● 償還するには関連する監督者による検証または承認を要する。 ● 破産、履行不能、清算または解散の場合を除き、将来予定されている元本または利札支払いを前倒しする権利を保有者に与えない。
<p>8. G-SIIs will only be permitted to include non-paid-up capital items (e.g. unpaid preference shares, unpaid subordinated debt, letters of credit, guarantees) in additional capital where those items contain legally binding commitments that increase the amount of qualifying paid-up capital at the discretion of the G-SII, at any time. Non-paid-up capital items are limited to an amount not greater than 10% of BCR. Non-paid-up capital items that qualify as additional capital are subject to supervisory review or approval.</p>	<p>8. G-SIIは、払込済みでない資本項目（例えば未払込の優先株、未払込の劣後債、信用状、保証）がG-SIIの裁量により、かつ随時に適格の払込済み資本の額を増加させる法的強制力のあるコミットメントを含んでいる場合にのみ、それらを追加的資本に含めることを許容される。払込済みでない資本項目はBCRの10%以下に制限される。追加的資本要素として適格な払込済みでない資本項目は監督者によるレビューまたは承認を受ける必要がある。</p>
<p>Elements Other than Financial Instruments</p> <p>9. Core Capital elements other than financial instruments may include, for example:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Retained earnings ● Surplus funds 	<p>金融商品以外の要素</p> <p>9. 金融商品以外の中核的資本要素には例えば次のようなものが含まれ得る。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 利益剰余金 ● 剰余金

原文	意識
<ul style="list-style-type: none"> ● Contributed surplus ● Paid-up initial funds (e.g. mutual entities) ● Non-participating account (e.g. mutual entities) ● Participating policyholders' equity or account (e.g. joint stock entities) ● Accumulated Other Comprehensive Income (AOCI) ● Margins Over Current Estimates (MOCE)/Reserves included in GAAP equity or otherwise allocated to equity. 	<ul style="list-style-type: none"> ● 拠出剰余金 ● 払込済みの基金（例：相互会社） ● 配当不参加型契約（例：相互会社） ● 配当参加型保険契約者（利益配当付契約者）持分・勘定（例：合資会社） ● 累積その他包括利益（AOCI） ● 現在推計を超えるマージン（MOCE）／GAAP において純資産に含まれるまたは純資産に割り当てられる準備金
<p>10. Capital instruments issued by a fully consolidated regulated financial subsidiary of the G-SII to third-party investors (minority interests) may be recognised as consolidated Core capital of the G-SII only if the instrument meets or exceeds all of the criteria for classification as Core capital.</p>	<p>10. G-SII の金融子会社であって完全に連結され規制を受けるものから第三者である投資家に対して発行された資本商品（少数株主持分）は、当該商品が中核的資本に分類されるための要件のすべてを充足または超えている場合にのみ、当該 G-SII の連結中核資本として認識し得る。</p>
<p>11. Capital instruments issued by a fully consolidated regulated financial subsidiary of the G-SII to third-party investors may be recognised as consolidated Additional capital of the G-SII only if the instrument meets or exceed all of the criteria for classification as Additional capital.</p>	<p>11. G-SII の金融子会社であって完全に連結され規制を受けるものから第三者である投資家に対して発行された資本商品は、当該商品が追加的資本に分類されるための要件のすべてを充足または超えている場合にのみ、当該 G-SII の連結追加資本として認識し得る</p>
<p>Adjustments, exclusions and deductions</p> <p>12. The following items are excluded or deducted from Core Capital²⁶ :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Goodwill b) Intangible assets, including computer software intangibles c) Each net defined benefit pension plan asset, where it cannot be easily and promptly accessed for the own use and on-going operations of the G-SII d) Deferred Tax Assets (DTAs), which rely on the future profitability of the G-SII e) Reciprocal cross holdings, arranged either directly or indirectly between financial institutions and which artificially inflate the Core Capital position of the G-SII f) Direct investments in own shares and in own Core Capital financial instruments g) Reinsurance assets arising from arrangements deemed to constitute non-qualifying reinsurance i.e. those without an executed and legally binding contract (subject to a six-month grace period from the effective date of reinsurance coverage) h) Total secured (encumbered) assets in excess of the sum of: <ul style="list-style-type: none"> * the value of the G-SII's on-balance sheet liabilities secured by the 	<p>調整、除外および控除</p> <p>12. 以下の項目は中核的資本から除外または控除される²⁶。</p> <ul style="list-style-type: none"> a) のれん b) コンピューターソフトウェア無形資産を含む無形資産 c) G-SII の自己使用目的および継続的事業運営のためには容易かつ早期に利用することができない確定給付年金制度資産正味額 d) G-SII が将来利益を生むことに依存している繰延税金資産 e) G-SII の中核的資本ポジションを人為的に増大させるよう設計された、金融機関同士の直接または間接的な資本の相互持ち合い f) 自己株式および自己の中核的資本金融商品への直接投資 g) 不適格再保険を構成するとみなされる協定から生じる再保険資産、すなわち執行済みかつ法的に強制力のある契約となっていないもの（再保険カバーの開始日から 6 か月間の猶予期間あり） h) 担保付き（処分制約のある）資産で次の合計額を超過する額 <ul style="list-style-type: none"> * G-SII のオンバランスシート負債で当該担保付き資産により保全されているも

原文	意識
<p>(encumbered) assets; plus</p> <ul style="list-style-type: none"> * the value of the G-SII's incremental supervisory capital requirements for liabilities secured by the (encumbered) assets; plus * the value of the G-SII's incremental supervisory capital requirements for secured (encumbered) assets <p>No deduction is required for encumbered assets relating to off-balance sheet securities financing transactions (e.g. securities lending and borrowing, repos and reverse repos) that do not give rise to any liability on the balance sheet.</p>	<p>の額</p> <ul style="list-style-type: none"> * G-SII に適用される、当該担保付き資産により保全されている負債に対する監督上の段階的な資本要件の額 * G-SII に適用される、担保付き資産に対する監督上の段階的な資本要件の額 <p>オフバランスシートの証券金融取引（たとえば証券貸借、レポおよびリバースレポ）に関連する処分制約のある資産であってバランスシート上の負債を生じさせないものについては控除する必要はない。</p>
26 Items (a) to (d) should be net of associated DTLs	26 項目(a)から(d)は関連する DTL と相殺すべきである。
<p>13. The following items are excluded or deducted from additional capital:</p> <ul style="list-style-type: none"> * Reciprocal cross holdings, arranged either directly or indirectly between financial institutions and which artificially inflate the additional capital position of the G-SII * Direct investments in own additional capital financial instruments. 	<p>13. 次の項目は追加的資本から除外または控除される。</p> <ul style="list-style-type: none"> * G-SII の追加的資本ポジションを人為的に増大させるよう設計された、金融機関同士の直接または間接的な資本の相互持ち合い * 自己の追加的資本金融商品への直接投資。
<p>14. The following items, though excluded or deducted from Core Capital, are added back or included in additional capital:</p> <ul style="list-style-type: none"> * Realisable value of net DTA which relies on future profitability * Realisable value of computer software intangibles * 50% of each net pension plan asset, net of any eligible DTLs 	<p>14. 以下の項目は中核的資本から除外または控除されるが、追加的資本に足し戻す、または含める。</p> <ul style="list-style-type: none"> * 将来の収益性に依拠する繰延税金資産の正味額 * コンピュータソフトウェア無形資産の現金化可能額 * 正味年金制度純資産の 50%まで（中核的資本から除外される、適格の繰延税金負債の額を控除した正味額）

原文	意識
<p>Annex E – BCR Formula and Derivation</p> <p>This annex provides an explanation of the derivation of the various components of the BCR formula. It also provides commentary on the rationale for implicit rather than explicit treatment of elements, such as ALM and diversification.</p>	<p>付属書 E – BCR 計算式および導出方法</p> <p>この付属書では BCR 計算式の各種構成要素をどのように導出したかの説明が示されている。また、ALM および分散効果といった要素を明示的ではなく黙示的に取り扱うこととした論拠についての解説も示されている。</p>
<p>1. The BCR Required Capital formula is as set out in section 3.2</p> $\text{BCR Required Capital} = \alpha \left[\sum_{i=1}^4 a_i \text{TL}_i + \sum_{i=1}^4 b_i \text{TNL}_i + \sum_{i=1}^4 c_i \text{NT}_i + \sum_{i=1}^3 d_i \text{A}_i \right] + \sum_{i=1}^n \text{NI}_i$	<p>1. BCR 所要資本の計算式は第 3.2 節に述べるとおりである。</p> $\text{BCR 所要資本} = \alpha \left[\sum_{i=1}^4 a_i \text{TL}_i + \sum_{i=1}^4 b_i \text{TNL}_i + \sum_{i=1}^4 c_i \text{NT}_i + \sum_{i=1}^3 d_i \text{A}_i \right] + \sum_{i=1}^n \text{NI}_i$
<p>Insurance Component</p> <p>2. The process for determining the factors to be applied to the insurance component in the formula above was essentially done in two separate steps. The factors relating to the risk exposures (a_1, a_2, to d_3) were derived separately from the alpha scalar (α). This facilitated the separation of the analysis required to derive the risk profile of the BCR from the wider discussion of how the overall level of the BCR should be calibrated.</p>	<p>保険の要素</p> <p>2. 上記計算式における保険の要素に適用する係数を決定するプロセスは、実質的には 2 つの異なる手順で行われた。リスクエクスポージャー(a_1, a_2 から d_3 まで)は調整係数アルファ(α)とは別に導出された。これにより BCR のリスクプロファイルを導出するために必要な分析と、BCR 全体の水準をどのように較正すべきかという、より広範な議論とを分離することが容易になった。</p>
<p>3. The alpha scalar is set at 100%; however, that decision is subject to further consideration in the context of the development of HLA. In determining the level of the BCR, the IAIS has targeted a level between the upper and lower thresholds of supervisory intervention, such that frequent breaches are not expected assuming normal market conditions. As set out in section 6 of the report, the data has shown that for the G-SIIs the average level of the BCR is 75% of the reported PCR when the scalar parameter (alpha) of 100% is applied.</p>	<p>3. この調整係数アルファは 100%で設定されている。しかしながら、この決定については HLA 開発においてさらなる検討を行う。BCR の水準を決定するにあたり、IAIS は監督介入における上限と下限の間となるよう目標を定めており、通常の市場状態を前提とすれば基準値未充足が頻発することは予想されない。報告書第 6 節に示すとおり、調整係数(アルファ)を 100%として適用した場合、G-SII の平均 BCR 水準は、報告された PCR の 75%である。</p>
<p>Risk exposure factors</p> <p>4. Risk exposure factors were derived from supervisors' responses to a questionnaire seeking estimates of relative riskiness of various proxy measures of risk related to different asset and liability segments. Supervisors of jurisdictions in which most of the G-SIIs are based and in which the G-SIIs have key operations provided estimates of relative riskiness which could be applied, based on their knowledge and actual experience of the underlying risks and the G-SIIs.</p>	<p>リスクエクスポージャーの係数</p> <p>4. リスクエクスポージャーの係数は各種資産および負債に関連するリスクの代用尺度の相対的なリスクの大きさを概算することを求める質問票への監督者からの回答から導出された。ほとんどの G-SII が所在する法管轄地域および主要な事業が行われる法管轄地域の監督者から、基にあるリスクおよび G-SII についての彼らの知見および実際の経験に基づき、相対的なリスクの大きさの概算情報が提供された。</p>
<p>5. This process yielded an interesting result, namely that even though the level of factors differed between the various supervisors, the relative riskiness allocated</p>	<p>5. このプロセスにより興味深い結果が得られた。すなわち、監督者によって係数の水準は異なり、いくつかの概算において、特に資産リスクに関して顕著な差異が存在</p>

原文	意識
to the different exposure measures appeared similar, although there were significant differences in some estimates, especially in relation to asset risks.	したが、各種エクスポージャー尺度に割り当てられた相対的なリスクの大きさは類似しているように見えた、というものである。
6. Further analysis applying the estimated factors to the exposure data collected from the volunteers showed that the ranking of Required Capital for G-SIIs using the different sets of factors from the supervisors was similar even though the level of Required Capital differed.	6. 概算した係数をボランティアから収集したエクスポージャーデータに適用するというさらなる分析では、所要資本の水準はそれぞれ異なるものの、異なる監督者から提出された係数群を用いて算出した G-SII の所要資本の順位は似たような結果となった。
7. During the analysis, the key metrics considered were: ● The level of BCR compared to the level of PCR ²⁷ ● The ratio of Core Capital resources to BCR.	7. 分析の際に検討した主たる測定基準は以下のとおりである。 ● PCR の水準と比較した BCR の水準 ²⁷ ● 中核的資本リソースの BCR に対する比率
27 Not all G-SII jurisdictions have group-wide PCRs. However, for those G-SIIs which are not subject to a group-wide PCR, additional guidance was given to estimate a group wide PCR based on the existing requirements at the individual insurer level.	27 G-SII が存在する法管轄地域のすべてがグループワイドの PCR を有しているわけではない。しかしながら、グループワイドの PCR に服さない G-SII については、個々の保険会社レベルでの既存の資本要件に基づいてグループワイド PCR を概算するための追加指針が与えられた。
8. For those G-SIIs that provided sufficient data, comparison of the split of capital requirement over the risk exposures derived using the supervisors' factors to that provided by the volunteers gave additional comfort that the overall allocation of risk capital was appropriate.	8. 十分なデータを提出した G-SII については、監督者が提出した係数を用いて資本要件をリスクエクスポージャーに配分したものと、ボランティア会社が提出したものとを比較することで、リスク資本の全体的な配分が適切なものである、というさらなる安心感が得られた。
9. As the relativity of the capital required for risks suggested by the supervisors was similar but the calibration level diverged, a single set of parameters was developed based on combining the parameters from the jurisdictions in which most G-SIIs are based. Calibration was then carried out consistent with the objective of the targeting the BCR between the upper and lower thresholds for supervisory intervention (e.g. typically between PCR and MCR).	9. 監督者が提案した各リスクに必要なとされる資本の相関関係は類似しているが、較正水準はばらついていたため、ほとんどの G-SII が本拠地を置いている法管轄地域から提出された変数（パラメータ）を組み合わせたものに基づいて単一のパラメータ群が開発された。その後、BCR を監督介入における上位および下位の基準値の間（例えば典型的には規制資本要件（PCR）と最低資本要件（MCR）の間）に設定するという目標に整合的に較正作業が行われた。
10. The process as described above has resulted in the factors shown in section 3.3.	10. 上記のプロセスの結果定められた係数は第 3.3 節に示されている。
11. Care should be taken when comparing factors. Different exposure measures are used, resulting in different magnitudes of factors. As an example, Net Amount at Risk on protection business will be a large amount as it represents the total exposure of the GSII. Any such factor applied to Net Amount of Risk will be much lower than a factor applied to a different measure, such as a Current Estimate.	11. 係数を比較する際には注意すべきである。異なるエクスポージャー尺度が用いられており、その結果係数の重要度も異なっている。例えば保障型商品の正味危険保険金額は、G-SII のエクスポージャー総額を表しているため高額になる。正味危険保険金額に適用される係数は、現在推計など他の尺度に適用される係数よりもはるかに低くなる。
12. Even where factors are applied to the same exposure measure, care needs to be taken when comparing the factors due to the different nature of the underlying risks. As an example even though Current Estimate is used as an exposure measure for both life and non-life business, the factors applied to the exposures	12. 同一のエクスポージャー尺度に係数が適用されている部分についても、基となるリスクの性質が異なるため、係数を比較するにあたっては注意を払うべきである。例えば、生命保険商品および損害保険商品の双方に現在推計がエクスポージャー尺度として用いられているが、それらのエクスポージャーに適用される係数は大きく

原文	意訳
are very different.	異なっている。
13. The Current Estimate for non-life business will typically be smaller than the Current Estimate for non-protection life business, as it will be dependent on contingent low probability events occurring. This in contrast to non-protection life business where there will typically be a build-up of funds which will be paid out to the policyholder in the future. Thus, even though the factors applied to non-life business are higher, they are applied to a smaller exposure.	13. 損害保険商品の現在推計は、概して保障型以外の生命保険商品の現在推計よりも小さいが、これは、損害保険商品は偶発的な、発生確率が低い事象に依存しているためである。これは、将来保険契約者に支払われる資金を積み上げるのが一般的である保障型以外の生命保険商品とは対照的である。このように、損害保険商品に適用される係数は相対的に高いが、相対的に小さいエクスポージャーに適用される。
<p>Selection of the segments – general approach</p> <p>14. The fifteen BCR insurance segments have been selected following consideration of all of the sub-segments reported as part of field testing. This ensures the BCR formula avoids unnecessary complexity while remaining sufficiently granular to provide a robust and risk sensitive capital measure. In particular, the specific risk profile of the G-SIIs to which the BCR is to be applied has been considered. As part of field testing, insurance was captured at the level of 26 sub-segments. All of these sub-segments have been mapped to one of twelve segments (please see the table in Annex F). In grouping into the segments chosen for the BCR formula, supervisory judgement was applied to allocating business to broadly homogeneous groups with specific consideration given to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Whether the same exposure measure is appropriate for different risks grouped together ● Similarity in terms of uncertainty relating to the size and timing of payments ● Relative riskiness of earned and unearned business. 	<p>区分の選択 – 全般的手法</p> <p>14. フィールドテストで報告された小分類をすべて検討した後、BCR用に保険事業に関して15区分が選択された。これにより、BCRの計算式について、頑健かつリスク感応的な資本基準を定めるのに十分な粒度を持ちながら、不必要な複雑さを回避することが確保された。特に、BCRが適用されることになるG-SIIの特定のリスクプロファイルについて検討してきた。フィールドテストの一部として、保険は26の小分類で把握された。これらの小分類すべてが12の区分(付属書Fの表を参照)のいずれかに配列されている。BCRの計算式のために選択された区分に集約する際には、概ね同質のグループに各商品を配分するにあたって、特に以下の点を考慮しつつ監督者による判断が適用された。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● グループ化される異なるリスク群に対して同一のエクスポージャー尺度が適当であるか否か。 ● 支払いの規模および時期に関する不確実性の観点での類似性 ● 既経過責任と未経過責任の相対的なリスクの大きさ
15. The appropriateness of the initial allocation of sub-segments was then validated against the data provided as part of field testing. In particular, consideration was given to the materiality of the segments and sub-segments in the context of the G-SIIs with a view to avoid allocating a specific capital charge to an immaterial segment or conversely creating the need to derive a blended factor for two or more material sub-segments.	15. 次に、最初の小分類の配分の適切性は、フィールドテストの一部として提供されたデータに照らして妥当性の確認がなされた。特に、各区分と小分類のG-SIIの文脈における重要性について、重要でない区分に固有の資本要件を課したり、逆に2以上の重要な小分類に対して複合的な係数を導出する必要性が生じたりすることを回避する観点で検討がなされた。
16. Although consideration was also given to data provided by all volunteers, greater weight was given to the specific risk profile of G-SIIs given that the BCR is to be applied only to G-SIIs. Although, on the whole, the final allocation of sub-segments to segments was broadly consistent with the initial allocation, some re-allocations were made as a result of this validation exercise.	16. すべてのボランティア会社から提供されたデータについても検討がなされたが、BCRはG-SIIについてのみ適用されることを考慮して、G-SII固有のリスクプロファイルにより大きな重点が置かれた。全体としては、各小分類の各区分への最終的な配分内容は、最初の配分内容と同様の一貫したものであったが、妥当性検証作業の結果配分を見直したのもあった。

原文	意訳
<p>17. The IAIS has looked to derive segments for which the mix of business is broadly consistent across the various G-SIIs.</p>	<p>17. IAIS は様々な G-SII について、商品の組み合わせが概ね一貫性のあるものとなるような区分を導出することを目指してきた。</p>
<p>Traditional Life Insurance Segmentation</p> <p>18. When considering all G-SIIs in the aggregate, 90% of Current Estimates are just in three sub-segments, namely Savings without guarantees (approximately 25%), Annuities (approximately 10%) and Participating Products (approximately 50%). The proportion of Current Estimates explained by these three sub-segments ranges from 70% to 95% across the G-SIIs. For all field testing volunteers the allocation of reserves between the three sub-segments does vary from the G-SII population, overall they continue to account for approximately 80% of Current Estimates in the aggregate. Two of these three dominant sub-segments, Annuities and Participating Products, have each been allocated a separate factor under the proposed BCR. The third of the three dominant sub-segments (Savings without guarantees) has been allocated to the Other Life Segment and is by far the most important element of this segment. All segments are dominated (80% of exposure measure or more) by a single sub-segment with the particular sub-segment being similarly dominant across all G-SIIs. Current Estimates are not an ideal exposure proxy for some lines of business – in particular protection business.</p>	<p>伝統的生保の区分策定</p> <p>18. すべての G-SII を合計して検討したところ、現在推計の 90%はただ 3 つの小分類だけに区分されている。それらは、最低保証なしの貯蓄型商品 (約 25%)、年金 (約 10%)、および配当付き商品 (約 50%) である。これら 3 つの小分類で説明される現在推計の割合は各 G-SII を通じて 70%から 95%の範囲内にある。フィールドテストに参加したすべてのボランティア会社について見ると、それら 3 つの小分類の間での準備金の配分は、G-SII 全体のそれとは異なっているが、全体としては現在推計の総額の約 80%を依然として占めている。それら 3 つの主要な小分類のうち 2 つ、年金および配当付き商品は、提案されている BCR ではそれぞれ別の係数が割り当てられている。それら 3 つの主要な小分類のうちの 3 番目 (最低保証なしの貯蓄型商品) は「その他生命保険」の区分に配分されており、この区分内で圧倒的に最も重要な要素である。すべての区分は、単一の小分類により大部分 (エクスポージャー尺度の 80%以上) を占められており、その特定の小分類はすべての G-SII に渡ってそれぞれ同様に大部分を占めている。現在推計はある種の商品については、特に保障型商品において、理想的な代用エクスポージャーではない。</p>
<p>Exposure measures for traditional life business</p> <p>19. The proxy measures for risk exposure for the four segments of the “Traditional Life insurance” main category of activity are:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Participating, Annuities, Other life: Current Estimate as specified in the Market Adjusted Valuation Approach, net of reinsurance recoverables, using the IAIS specified discount curve. The reason for the choice of the Current Estimate is to improve comparability across jurisdictions and to optimise transparency through the use of a common and explicitly specified yield curve. The Current Estimate is net of reinsurance recoverables to allow for the risk mitigating effect of outwards reinsurance. ● Protection: Net Amount at Risk (NAAR), equal to the sum insured minus the Current Estimate, net of reinsurance recoverables, where the sum insured is the sum of all maximum amounts that the insurance group would have to pay out on policies in force within the Protection segment. The NAAR equals the maximum possible payouts in excess of the Current Estimate and thus 	<p>伝統的生保商品のエクスポージャー尺度</p> <p>19. 「伝統的生保」の主要な事業種類のうち 4 つの区分のリスクエクスポージャーの代用尺度は以下のとおりである。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 配当付き商品、年金、その他生保：市場価値調整ベース手法で詳述される現在推計 (再保険資産と相殺した正味額) を IAIS が指定した割引率カーブを用いて割り引いたもの。現在推計を選択した理由は、法管轄地域間における比較可能性を向上させ、共通かつ明示的に指定されているイールドカーブを用いることで透明性を最適化させるためである。現在推計は、出再再保険によるリスク軽減効果が得られるよう再保険資産と相殺した正味額である。 ● 保障型商品：正味危険保険金額 (NAAR) (保障額合計から現在推計を控除、再保険を控除した正味金額)。ここで保障額合計は、保障型商品の区分に属すすべての有効契約について保険グループが支払う可能性がある最大金額合計である。NAAR は現在推計を超えて支払う可能性がある最大額に一致するため、相対的なリスクの大きさの尺度となる。これは法管轄地域間で比較可能である。NAAR

原文	意訳
<p>provides a measure of relative riskiness; it is comparable across jurisdictions. The NAAR is considered an appropriate proxy for the Protection – Life sub-segment, which is the most material sub-segment; for other sub-segments the appropriateness of the proxy is under further consideration. The Current Estimate is not considered an adequate proxy for the Protection segment because it is derived from cash-flows in which benefit and claims payments are netted by premiums received, so that the Current Estimate could be negative. An estimate of the present value excluding premiums received is not available from the field testing data.</p>	<p>は、最も重要な小分類である保障型一生命保険の小分類にとって妥当な代用尺度と考えられる。それ以外的小分類についての妥当性についてはさらなる検討が行われている。現在推計は、給付金および保険金支払いが受領する保険料で相殺したキャッシュフローから導出されており、現在推計は負値となることがあるため、保障型商品の区分にとって妥当な代用尺度とは考えられていない。受領保険料を除外した現在価値の見積額はフィールドテストデータからは得られない。</p>
<p>Traditional Non-Life segmentation 20. The pattern of segments that are dominated by a single sub-segment is also the case for non-life insurance except for the Non-Life Other segment. For most G-SIIs, the most material sub-segment within this segment is Accident, Protection & Health business but this is not universally the case. However, in the context of G-SIIs this is not a material segment and segmenting to a more granular level would introduce a disproportionate level of granularity to the BCR formula in return for very limited additional risk sensitivity.</p>	<p>伝統的損害保険 20. 単一の小分類が大半を占める、という区分のパターンは「その他の損害保険」の区分以外の損害保険についても当てはまる。ほとんどの G-SII にとって、この区分内で最も重要な小分類は、「傷害・保障・健康保険」だが、すべての会社に当てはまるわけではない。しかしながら、G-SII の文脈においては、これは重要な区分ではなく、これをさらに細かい区分に分けると、リスク感応度がほとんど向上しない一方、それに不相応な粒度が BCR の計算式に加わることになる。</p>
<p>21. For the G-SIIs, the property segment is dominated by property damage. Other property sub-segments (non-proportional property, accident protection and health, motor damage and catastrophe reinsurance) are all relatively insignificant for the G-SII population.</p>	<p>21. G-SII にとって、「火災」の区分は「財物損害」によって大半が占められている。「その他の財物」の小分類（非比例型の財物、傷害・保障・健康保険、自動車および大災害再保険）は、G-SII の母集団にとってすべて相対的に重要性が低い。</p>
<p>22. For the casualty segment, the other liability segment dominates with an immaterial amount of non-proportional liability business.</p>	<p>22. 「賠償」の区分については、「その他賠償責任」の区分が大半を占めており、「非比例型の賠償責任」はわずかな金額を占めるだけである。</p>
<p>Exposure Measures for Non-Life Business 23. For three of the four non-life segments, Current Estimates have been used as a proxy measure for risk exposure. For the most part, Current Estimates provide a reasonable indication of business volumes as well as exposure to open claims which may deteriorate materially as a result of adverse legal or legislative decisions. In particular, Current Estimates offer an indication of accumulated exposure to possible legacy issues which is a significant area of risk for traditional casualty business. Although Current Estimates are less sensitive than premium to more recent changes in non-life business volumes, this is unlikely to be a significant concern in the case of G-SIIs.</p>	<p>損害保険商品のエクスポージャー尺度 23. 損害保険の 4 区分のうち 3 区分については、リスクエクスポージャーの代用尺度として現在推計が使用されている。ほとんどの部分について、現在推計は商品の規模と、不利な法的決定や立法の結果大きく悪化し得る未解決の保険金請求へのエクスポージャーについて合理的な指標を提供する。特に現在推計は、伝統的賠償責任商品にとっての重要な分野である、「過去の遺産」の問題への累積的なエクスポージャーの指標を提供する。現在推計は、損害保険商品の規模の最近の変化については保険料よりも感応度が低い、G-SII においてはこれが重要な懸念事項となることは考えられない。</p>
<p>24. For the Property segment, net written premium was identified as providing a</p>	<p>24. 「火災」の区分については、正味保険料がよりよい代用尺度を提供するものとし</p>

原文	意訳
<p>better proxy and it is against this measure, therefore, that the BCR Property factor is applied. There are various reasons for taking this alternative approach:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● For traditional property business, the most material area of uncertainty relates to the possibility of future events impacting such business (e.g. major fire, terrorist attack or windstorm). The best indicator of exposure to future events, which can reasonably²⁸ be provided by companies, is net written premium as this should reflect both business volume and, if priced appropriately, its relative riskiness. ● The volatility of property business, however, significantly depends on the size of underlying loss necessary for a G-SII to incur a claim and the specific perils insured. For example, the performance of business underwritten purely to indemnify losses resulting from named catastrophe perils or business which is only exposed to losses in excess of a material underlying loss will be more unpredictable than primary property insurance covering all perils. To reflect the varying level of uncertainty and ensure that that the BCR incorporates an appropriate level of risk sensitivity while respecting its basic structure, the property exposure measure recognises that non-proportional and catastrophe reinsurance will typically represent a proportionately more significant level of exposure than property damage premium. The applied definition of Premium Measure is; <p>Premium Measure = Property Damage + [10 x (Non-Proportional + Cat Reinsurance)]</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Current Estimates are not an appropriate measure because: <ul style="list-style-type: none"> * They provide only a weak indicator of those events which have not yet occurred * They do not necessarily offer a good indicator of risk relating to previous events (e.g. where policy limits or retention levels have already been reached) * They would introduce unjustifiable levels of volatility in the BCR as the BCR would increase materially following a major event * There is a concern that Current Estimates would not be sufficiently sensitive to rapidly adjusting exposures to property related risks resulting in a significant lag between material changes in underlying exposures and the reflection of this in the BCR. 	<p>て特定された。したがって BCR の「火災」の係数はこの尺度に対して適用される。この選択肢を採用した理由は様々なものがある。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 伝統的火災商品については、不確実性に関する最も重要な分野は、火災商品に影響を与える将来起こり得る事象（例えば大火災、テロ攻撃または暴風）に関連している。将来の事象へのエクスポージャーの最良の指標で保険会社が合理的に²⁸ 提供し得るものは、正味収入保険料である。正味収入保険料は、商品規模と、適切に保険料設定されていればその相対的リスクの大きさの双方を反映するはずだからである。 ● しかしながら、火災保険事業のボラティリティは、G-SII にとって保険金請求につながるのに十分な大きさの損失の発生および保険の対象となる特定のペリルに顕著に依存している。たとえば、明記された大災害ペリルから生じた損失のみを補償する保険契約または顕著な損失額を超えた損失のみを補償対象とする保険契約の引受成績は、すべてのペリルを補償対象とするプライマリーの火災保険契約のそれに比べて、より予見困難である。さまざまな水準の不確実性を反映し、BCR のその基本的な構成を尊重しながら適切な水準のリスク感応度を備えることを確実にするため、火災のエクスポージャー尺度では、非比例再保険および大災害再保険の方が、火災保険の保険料よりも相対的に顕著なエクスポージャーを表す、ということを確認する。適用する保険料尺度の定義は次のとおりである。 <p>保険料尺度 = 火災保険 + [10 × (非比例再保険 + 大災害再保険)]</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 現在推計は適切な尺度ではない。理由は以下のとおりである。 <ul style="list-style-type: none"> * 現在推計は、未発生の事象について不十分な指標しか提供しない。 * 現在推計は、過去の事象に関するリスクについて必ずしも十分な指標を提供しない（例えば支払限度額または自己負担額をすでに超えている場合）。 * 現在推計を尺度とすると大規模な事象の後に BCR が顕著に増大するため、BCR の計算式に不合理な水準のボラティリティをもたらす。 * 現在推計は、急速に調整される財物関係のリスクへのエクスポージャーに十分な感応度を有さず、この結果根底にあるエクスポージャーの変化と、これが BCR に反映されるタイミングとの間に顕著な遅れを生じさせることとなるという懸念がある。

原文	意訳
28 Arguably, sums insured will provide an enhanced exposure measure but the integrity and comparability of such data is likely to be weaker than for net written premium.	28 議論の余地はあるが、総保険金額はより強固なエクスポージャー尺度を提供する。しかしかかるデータの完全性および比較可能性は、正味収入保険料のそれに比べ弱いものである可能性が高い。
<p>Non-Traditional Insurance Segmentation</p> <p>25. There were four sub-segments of non-traditional life insurance – Variable annuities (separate information was obtained about the guarantees), GICS, Synthetic GICS and other non-traditional life insurance. The IAIS does not intend to significantly reduce the segmentation on non-traditional business and therefore has only combined GICS and Synthetic GICS with variable annuities remaining in its own segment. Other non-traditional life insurance business has been combined into a comprehensive other nontraditional insurance category along with other non-traditional non-life insurance and commercial credit insurance and suretyship.</p>	<p>非伝統的保険の区分</p> <p>25. 非伝統的生保の区分には4つの小分類（変額年金（最低保証について別個の情報が収集された）、金利保証契約（GIC）、合成GICおよびその他の非伝統的生保）があった。IAISは非伝統的商品の分類を大きく減らすことは意図しておらず、したがってGICと合成GICだけを統合し、変額年金は独自の区分として残した。その他の非伝統的生保商品は、包括的な「その他非伝統的保険」の分類に統合されており、その他に「その他の非伝統的損害保険」と「事業者向け信用保険および保証」がある。</p>
26. Mortgage insurance remains as a separate segment of non-traditional, non-life business.	26. 不動産ローン保証保険は、非伝統的損害保険商品の独立した区分として残っている。
<p>Exposure Measures for Non-traditional Insurance Business</p> <p>Variable Annuities – Notional Value</p> <p>27. The notional value of variable annuities represents the present value of those payouts that are contractually guaranteed to each policyholder as of the valuation date. Before hedging, the main risk of loss in this business relates to declining interest rates and equity market prices. Notional value is deterministic, independent of jurisdictional accounting standards and always results in a positive exposure. The notional value varies as the book of business ages, and captures many of key contract terms, particularly the roll-up rates and the equity market ratchet features. Current estimate liabilities were considered, but were not chosen as the exposure base because they may be negative, vary by accounting regime, are typically calculated using stochastic techniques, and are not well suited for factor-based capital requirements. "Separate account value" was considered but rejected because it does not capture the value of the guarantees and, under a factor-based approach, would lead to declining capital requirements; even as Current Estimates increase.</p>	<p>非伝統的保険商品のエクスポージャー尺度</p> <p>変額年金 – 想定元本</p> <p>27. 変額年金の想定元本は、保険契約者への支払いとして契約上保証されている額の評価日時点での現在価値を表す。ヘッジング前におけるこの商品における主要な損失リスクは、金利の低下と株式市場の下落である。想定元本は、決定論によるもので、法管轄地域ごとの会計基準とは関係なく、常に正のエクスポージャーとなる。想定元本は、契約群の契約年数が増加するにつれ変化し、特にロールアップ率（<i>価値の自動上昇率</i>）および株式市場の逆進防止特性（<i>契約価値再評価時に価値下落しない</i>）といった主要な契約条件を捕捉する。現在推計負債について検討されたが、負債になることがあること、会計制度により異なることがあること、一般に統計的技法を用いて計算されること、係数ベースで定める資本要件には上手く適合しないことからエクスポージャー基準として選ばれなかった。「分離勘定の価値」も検討されたが、保証の価値が捕捉されず、係数ベースの手法では、たとえ現在推計が増えつつあるときでも資本要件が徐々に減少することになるため、却下された。</p>
<p>Mortgage Insurance – Risk in force</p> <p>28. Mortgage insurance risk-in-force measures the insured outstanding principal of the mortgage loans insured. The main risk in this business is credit loss due</p>	<p>不動産ローン保証保険 – 現存するリスク</p> <p>28. 不動産ローン保証保険の「現存するリスク」は保険の対象である不動産ローンの残存する元本の測定単位である。この商品における主たるリスクは住宅市場および</p>

原文	意識
<p>to housing market and general household credit quality deterioration. Unexpected insured losses are incurred when loan delinquencies and loss severities exceed expected levels. Jurisdictional capital requirements typically prescribe maximum risk to capital ratio thresholds for supervisory intervention. Since liabilities are typically not incurred until loans become delinquent, the use of Current Estimate liabilities as an exposure base for factor-based capital requirement would be backward-looking and a poor indicator of unexpected loss.</p>	<p>一般家庭の信用水準が悪化することによる貸倒損失である。予期せぬ保険対象の損失は、貸付金の債務不履行および損失の規模が予測していた水準を超えた場合に生じる。法管轄地域ごとの資本要件では、監督介入の基準値として、最大リスクの資本に対する比率を規定するのが一般的である。貸付金が債務不履行状態になるまでは保険負債が計上されないのが一般的であるため、係数ベースで定める資本要件のためのエクスポージャー基準として現在推計負債を用いることは、過去に着目するものであり予期せぬ損失の指標としては不適当なものである。</p>
<p>GICs – Notional value 29. The notional value of a guaranteed investment contract (GIC) represents the present value of principal and interest payments that are contractually guaranteed by the G-SII. The main risk of loss relates to declining interest rates and credit losses in underlying synthetic products, Current Estimates are typically small under benign market conditions, but are sensitive to unrealized market and credit losses in the reference portfolios, so Current Estimate is not a good exposure base to measure unexpected loss in a factor-based framework.</p>	<p>金利保証契約（GIC） – 想定元本 29. 金利保証契約（GIC）の想定元本は、G-SII が契約上保証する元利支払額の現在価値を表す。主たる損失リスクは、金利低下および基にある合成商品における信用損失に関係している。市場状態が良好である場合には概して現在推計は小さいが、参照するポートフォリオにおける未実現の市場損失および貸倒損失に感応するものであるため、現在推計は、係数ベースの手法による枠組みにおいては、予期せぬ損失を測定するエクスポージャー基準として適切なものではない。</p>
<p>Other non-traditional – Current Estimate 30. Other non-traditional insurance includes credit products like surety, trade credit (except for short term trade credit) and political risk insurance. Due to limited data availability, Current Estimate has been used as the proxy exposure measure during initial field testing. Notional value captures insured volumes outstanding and could be better suited for the BCR. The main risk of loss comes from non-performance by the reference obligors in the contracts. Like mortgage insurance, a loss is not typically incurred until there is a credit event. The feasibility of using Notional value will be investigated during further field testing.</p>	<p>その他非伝統的保険 – 現在推計 30. 「その他非伝統的保険」には保証、取引信用（短期取引信用を除く）および政治リスク保険といった信用保険商品が含まれる。入手できるデータが限定的であるため、初回のフィールドテストにおいては現在推計が代用尺度として用いられている。想定元本は、保険の対象の残高規模を捕捉するものであり、BCR にはより適切なものとなり得る。主たる損失リスクは、契約において参照される債務者の債務不履行から生じる。不動産ローン保証保険のように、信用事由が発生するまでは損失が計上されないのが一般的である。想定元本を用いることの実現可能性は、さらなるフィールドテストにおいて調査されることになる。</p>
<p>Asset segmentation 31. With respect to risk associated with assets, the BCR has been calibrated to the three segments of Credit – investment grade, Credit – non investment grade and Equity, real estate & non-credit investment assets. The process for the selection and validation of the asset classes is broadly consistent with that applied when selecting the appropriate insurance segments. As expected, the investment grade asset class (including policyholder loans) comprises a broadly consistent blend of corporate and government bonds. With regards</p>	<p>資産の分類 31. 資産に関するリスクについては、BCR は「債券－投資適格」、「債券－投資不適格」および「株式、不動産、非信用リスク資産」の3つの区分に沿って較正されている。資産の区分の選択および妥当性検証のプロセスは、保険の適切な区分を選択する際に適用した手法と概ね一貫したものである。予想されたとおり、投資適格資産の区分（保険契約者貸付金を含む）は概ね整合性のある社債と国債組み合わせから成っている。投資不適格資産については、その区分は概ね社債および不動産ローンから成っており、さらに一部の社債へのエクスポージャーが含まれる。株式、不</p>

原文	意識
<p>non-investment grade assets, the segment is largely explained by the sub-segments of Corporate Bonds and Mortgage loans with some further exposure to corporate bonds. In the case of equity, real estate & non-credit investment assets, the segment is largely attributable to a combination of traditional equities and real estate with the balance explained by other invested assets.</p>	<p>動産、非信用リスク資産については、その区分は概ね伝統的な株式および不動産からなり、残りはその他の投資資産から成っている。</p>
<p>Exposure Measures for Assets 32. The proxy measure for risk exposure for the three segments Credit – investment grade, Credit – non-investment grade, and Equity, real estate & non-credit investment assets is fair value. One reason for the choice of fair value is comparability across jurisdictions, in contrast to GAAP values; another reason is that the fair value is defined to optimise transparency through the maximum use of relevant public data.</p>	<p>資産のエクスポージャー尺度 32. 「債券－投資適格」、「債券－投資不適格」および「株式、不動産、非信用リスク資産」の3つの区分のリスクエクスポージャーの代用尺度とされているのは、公正価値である。公正価値を選択した理由の1つは、公正価値は、GAAP ベースの評価値に比べて、各法管轄地域を通じて比較可能であるということである。もう1つの理由は、公正価値は、関連する公表データを最大限利用することで透明性を最適化するものと定義されるということである。</p>
<p>33. Assets supporting liabilities where the asset risks have been fully passed through to the policyholder (e.g. unit linked) are not included in the asset category. For some life insurance products, such as those maintained in separate accounts without guarantees, the assets are specifically identifiable. For other life insurance products, with residual asset risk exposure, the IAIS will provide technical guidance for confidential reporting to ensure consistent application of this exclusion of assets.</p>	<p>33. 資産リスクが完全に保険契約者に移転されている（例えばユニットリンク型）、負債の裏付け資産は、資産の区分には含まれていない。最低保証のない分離勘定型の商品など、資産を特定することが可能な生保商品がある。資産リスクのエクスポージャーが残る生保商品については、資産を除外するというこの取り扱いが統合的に適用されることを確保するため、IAIS は非公開ベースでの報告のための技術的指針を示す予定である。</p>
<p>Asset-Liability Matching (ALM) 34. While Asset-Liability Matching (ALM) is a major risk category, particularly for life insurance, practical difficulties within the given timeframe for the development of the BCR posed particular challenges for addressing this risk category. Following analysis of field testing data, the IAIS determined that explicitly including such a factor in the BCR formula is not appropriate given the simple design of the formula. As a straightforward approach, the calibration level of the BCR implicitly accounts for the absence of an ALM factor.²⁹</p>	<p>資産・負債の管理手法 (ALM) 34. 資産・負債の管理手法 (ALM) は、特に生保において、主要なリスク種類であるが、BCR 開発のための期間内に完成させることの実際的な困難さのために、このリスク種類に対処するうえでの特有の課題が生じた。フィールドテストデータの分析の後、IAIS では、BCR 計算式の簡素な設計を考慮した場合、かかる要素を BCR 計算に明示的に含めることは適当ではない、と判断した。簡明な手法として、BCR における較正の水準において ALM の係数が存在しないことに黙示的に対応している。²⁹</p>
<p>29 The explicit treatment of ALM will be further explored in the development of the ICS.</p>	<p>29 ALM を明示的に取り扱うことについては、ICS の開発においてさらに検討することになる。</p>
<p>Diversification 35. The treatment of diversification in the BCR, especially in the context of composite G-SIIs where their life and non-life business may be of similar sizes, has been explored. While it would be appropriate to reflect the effect of diversification between major risk drivers in the ICS, the technical complexity</p>	<p>分散効果 35. BCR における分散効果の取扱いは、特に生保事業と損保事業の規模が同程度である可能性がある複合的 G-SII における取扱いについて、検討を行ってきている。ICS における主要なリスク影響要因（ドライバー）間の分散効果を反映させることが妥当である一方、BCR 計算式において明示的に反映させることの技術的複雑さは、</p>

原文	意識
<p>of doing so explicitly in the BCR formula is inconsistent with its simple design.³⁰ As a straightforward approach, the calibration level of the BCR implicitly accounts for some degree of diversification.³¹</p>	<p>BCR の簡便な設計に整合しない。³⁰ 簡明な手法として、BCR における較正の水準において、黙示的に分散効果が一定含まれることになる。³¹</p>
<p>30 The explicit treatment of diversification will be further explored in the development of the ICS. 31 The factors that have been listed in section 3.3 have been determined on a post-diversified basis. This gives an implicit allowance for the diversification benefit that would be expected for the G-SII group of companies. Due to the simplistic nature of the BCR, the implicit diversification allowance within the BCR does not allow for the differentiation between the G-SIIs where they have different levels of diversification.</p>	<p>30 分散効果を明示的に取り扱うことについては、ICS の開発においてさらに検討することになる。 31 第 3.3 節に示されている係数は分散効果適用後の基準で決定されている。これにより G-SII のグループ会社に適用されることが予期される分散効果に対する黙示的な手当てがなされることになる。BCR の簡明であるという性質により、BCR 内に存在するかかる黙示的な分散効果は、各 G-SII が異なる水準の分散効果を有する場合においても差をもたらさないことになる。</p>

原文			意識		
Annex F – Mapping table: BCR category to field testing data collection			付属書 F – BCR 区分のフィールドテストデータへの当てはめ (マッピング表)		
BCR category	BCR segment	Data collection	BCR の分類	BCR の区分	データ収集
Traditional Life			伝統的生保		
	Protection	Protection - Life		保障型	保障型－生命保険
	Participating products	Participating products		配当付き商品	配当付き商品
	Annuities	Annuities		年金	年金
	Other life	Protection - health Protection - other Savings without guarantees or living benefits (including VA without guarantees) Other traditional		その他伝統的生保	保障型－健康保険 保障型－その他 最低保証または生存給付なしの貯蓄型 (最低保証なしの変額年金を含む) その他伝統的生保
Traditional Non-life			伝統的損保		
	Property	Property Damage Non-proportional property, Accident, protection and health and motor damage (including property catastrophe) Catastrophe Reinsurance		火災	財物損害 非比例型の財物、傷害・保障・健康保険および自動車 (財物の大災害リスク含む) 大災害再保険
	Motor	Motor		自動車	自動車
	Casualty	Other liability Non-proportional liability		賠償	その他賠償責任 非比例型の賠償責任
	Other non-life	Accident, protection and health Marine, Aviation and Transport (MAT) Non-proportional MAT Other traditional - short-tail Other traditional - medium-tail Other traditional - long-tail		その他伝統的損保	傷害・保障・健康保険 海上・航空・運送 (MAT) 非比例型の MAT その他の伝統的保険－ショートテール その他の伝統的保険－ミディアムテール その他の伝統的保険－ロングテール

原文			意識		
BCR category	BCR segment	Data collection	BCR の分類	BCR の区分	データ収集
Non-Traditional			非伝統的保険		
	Variable annuities	value of guarantees		変額年金	保証の価値
	Mortgage insurance	Mortgage insurance		不動産ローン保証保険	不動産ローン保証保険
	GICS & Synthetic GICS	Guaranteed Investment Contracts (GICs) Synthetic GICs		金利保証契約 (GIC), 合成 GIC	金利保証契約(GIC) 合成 GIC
	Other non-traditional	Other non-traditional Commercial credit insurance including Suretyship Other non-traditional non-life insurance		その他非伝統的保険	その他非伝統的保険 事業者向け信用保険（保証を含む） その他の非伝統的損害保険
Assets			資産		
	Credit - investment grade / non-investment grade	Investment income receivable / accrued Fixed Interest Government Bonds Fixed interest Corporate Bonds Fixed Interest Municipal Bonds Variable Interest Government Bonds Variable interest Corporate Bonds Variable Interest Municipal Bonds Convertible notes Residential Mortgage Loans Non-residential Mortgage Loans Other (non-mortgage) Loans Loans to policyholders Residential Mortgage Backed Securities Commercial Mortgage Backed Securities Insurance Linked Securities Other structured securities Reinsurance recoverables Other reinsurance assets		債券－投資適格／ 投資不適格	投資収益受取勘定／未収投資収益 固定利付国債 固定利付社債 固定利付地方債 変動利付国債 変動利付社債 変動利付地方債 転換社債 住宅ローン 商業不動産ローン その他貸付金（住宅ローン以外） 保険契約者貸付 居住用不動産担保証券 商業不動産担保証券 保険リンク証券 その他仕組債 再保険回収見込額 その他再保険資産

	Equity, real estate & non-credit investment assets	Equities Hedge Funds Private equity Real estate (for investment purposes) Infrastructure Other investment assets			株式、不動産、非信用リスク資産	株式 ヘッジファンド 未公開株式・非上場株式 投資目的不動産 インフラ その他投資資産
--	--	---	--	--	-----------------	--